

**Nchca 'in ne' ña'an
lo quityi cha'tñan**



**PUEDEN LEER LIBROS EN
CHATINO**

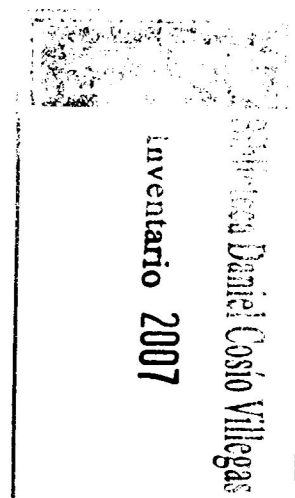
497.6
In591e
X

LEEMOS Y ESCRIBIMOS

en chatino de la región de

Panixtlahuaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988



284807

INTRODUCCION

El presente libro ha sido preparado para enseñar a leer y escribir a la gente que habla el idioma chatino de la región de Panixtlahuaca, Oaxaca.

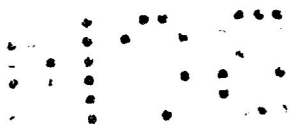
Este libro consta de 30 lecciones que introducen todas las letras del alfabeto chatino, más las del español que no se presentan en chatino. Cada lección incluye material de lectura y ejercicios de práctica para la escritura y comprensión.

El libro ha sido preparado para aquellos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela y que aún no terminan el primer grado de su educación primaria. Se espera que, a través de este libro, estas personas puedan comprender las ventajas de poder comunicarse por medio de papel, y que se motiven de tal manera que sientan un vivo deseo por aprender a leer y escribir. Igualmente se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender por medio de este libro.

primera edición

Pueden Leer Libros en Chatino
en chatino de Panixtlahuaca
y en español

87-050 México, D.F. 3C
1988



COMO SE USA ESTE LIBRO

El presente libro está constituido por 30 lecciones, las cuales constan de varias páginas cada una. Cada sexta lección es de afirmación. Cada una de las primeras 5 lecciones introduce una vocal más una consonante y, en adelante, cada lección añade otra consonante nueva.

Cada lección está introducida mediante unos dibujos que ilustran una palabra cada una, las cuales contienen la letra que la lección presenta. Estos dibujos y palabras deben ser usados como una clave que pueda ayudar al alumno a recordar la nueva letra y su sonido. El alumno debe aprender la relación que existe entre los dibujos, las palabras y la letra que se presenta, es decir, debe reconocer el sonido común de unas palabras, las cuales contienen la misma letra. Cada lección presenta la letra minúscula, la mayúscula, y también las dos en letra manuscrita. El alumno necesita una persona que le pueda explicar el instructivo en español que se presenta en cada lección. Como escribir es aprender, también el alumno necesita un cuaderno para practicar los ejercicios de la escritura.

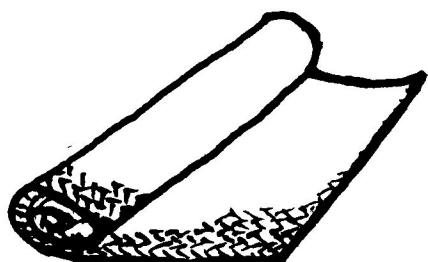
En la primera lección es muy importante que el alumno reconozca la relación entre los dibujos y las palabras y que repita las palabras de las páginas 1 y 2 muchas veces. Entonces uno puede preguntarle de cada palabra donde se encuentra la misma en las páginas siguientes. Debe introducir a la mujer Ana del dibujo en la página 3, y el alumno puede seguir con la lectura de práctica y con los ejercicios de escritura y comprensión del resto de la lección. Va a ver estas mismas palabras varias veces en las lecciones que siguen.

En cada lección el alumno debe repetir varias veces las palabras de los ejercicios de práctica para reconocer las semejanzas y las diferencias mínimas. Entonces puede seguir con las lecturas de práctica, donde se encuentran estas mismas palabras. Si el alumno no se acuerda de una palabra luego, la persona que está ayudándole no debe decirle la palabra, sino mostrarle la misma donde la ha encontrado en los ejercicios anteriores. Cuando el alumno encuentra una palabra nueva en la lectura, tampoco debe decirle luego qué dice la palabra, sino darle lugar a leer la palabra nueva por sí mismo, como ya conoce cada letra que contiene, más las sílabas y otras palabras semejantes. Si le parece muy difícil, debe preguntarle letra por letra y sílaba por sílaba antes de decirle cómo se dice esa palabra entera. Este método de enseñar es muy importante, especialmente en las lecciones de afirmación, porque el alumno que sigue así aprende mejor.

Lección 1: las letras **a** y **n**

¿Cómo se llaman estas cosas?

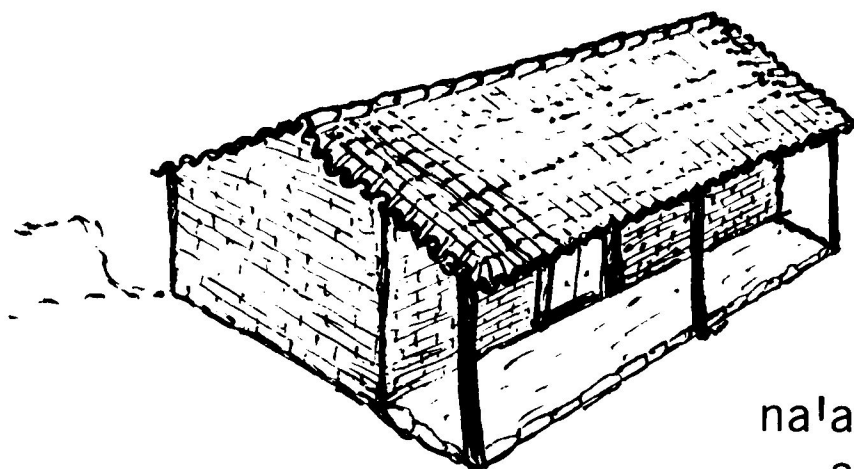
¿Sa ña'an naan nu nde?



jaa'
a



laa
a



na'an
a

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes? jaa'
na'an laa. Es la **a**. Escribe la letra **a** en tu cuaderno varias veces. Llena la
raya siguiente con la letra **a**:

a _____

En letra manuscrita la letra **a** se ve así: *a*. Escríbela en tu cuaderno varias
veces. Llena la raya siguiente con la letra *a*:

a _____

Nde nchcui! sa ña'an naan número:
Así se les llama los números:



sca jaa'

1
sca
a

3
snan
a



snan jaa'



snan na'an



sca na'an



sca laa



snan laa



Lee las palabras siguientes:

jaa'

laa

na'an

na'an

jaa'

laa

laa

na'an

jaa'



Ana

na'an Ana sca laa

na'an Ana sca na'an

na'an Ana snan na'an

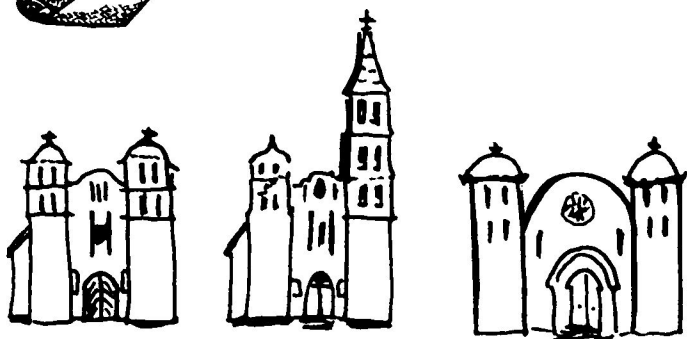
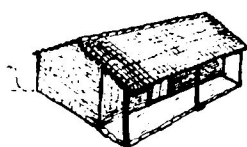
na'an Ana snan jaa'

na'an
n

snan
n

Ana
n

Une con una línea cada dibujo con la palabra correspondiente. Ve el ejemplo:



sca jaa'

snan jaa'

snan na'an

sca na'an

sca laa

snan laa

Se usa la letra mayúscula para nombres propios. La mayúscula de la letra **a** se ve así: **A**. Escribe la letra **A** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

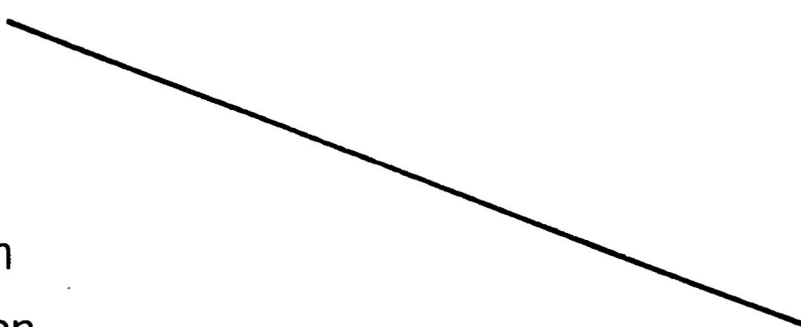
a A

La letra **A** en letra manuscrita se ve así: *a*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

a A

Lee las palabras de las columnas siguientes. Une con una línea las palabras iguales. Ve el ejemplo:

jaa'	na'an
laa	Ana
sca	snan
snan	laa
na'an	jaa'
Ana	sca



Además de la **a** ¿cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes? na'an snan Ana Es la **n**. Escribe la letra **n** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente con la letra **n**:

n

La letra **n** en letra manuscrita se ve así: *n*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

n



Esta mujer está diciéndonos
cómo se llama:

na' naan Ana
(Mi nombre es Ana)

Escribe el nombre Ana en tu
cuaderno varias veces. Escríbelo
también en letra manuscrita: *Ana*
Llena las rayas siguientes:

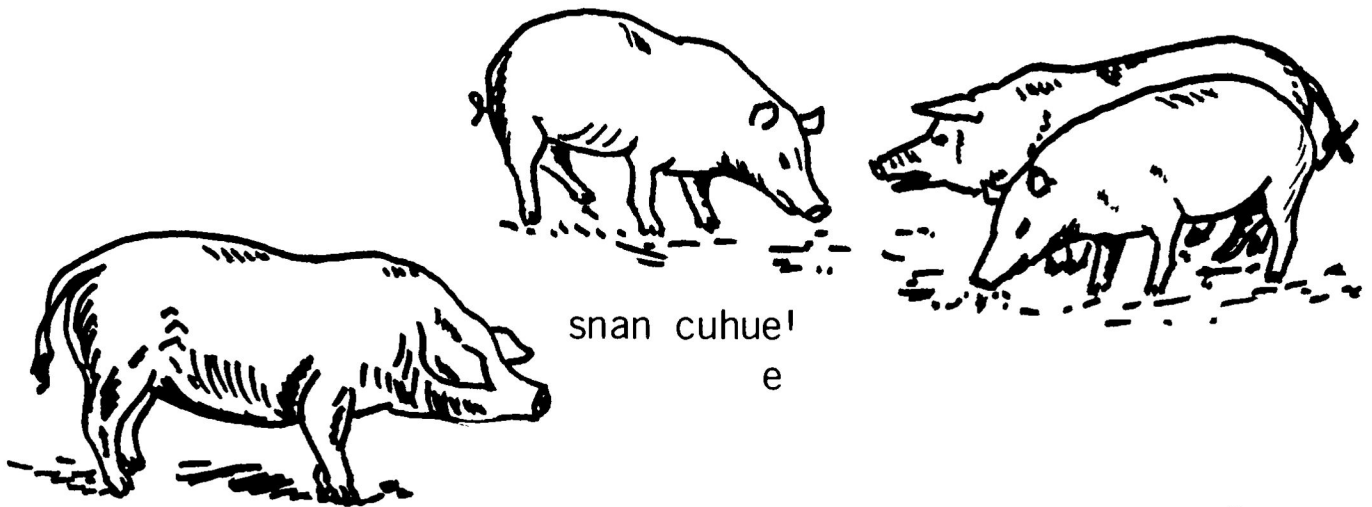
Ana

Ana

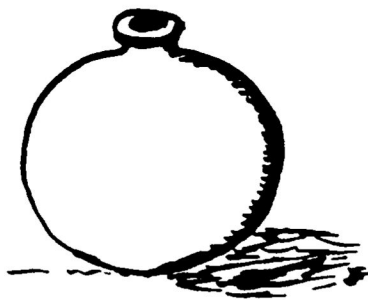
Lee las palabras en los cuadros siguientes. Subraya la palabra que es diferente en
cada cuadro. Ve el ejemplo:

sca sca <u>na'an</u>	naan na' naan	jaa' naan jaa'
snan naan naan	laa laa jaa'	snan sca snan
jaa' laa jaa'	na' jaa' jaa'	na'an na'an naan

Lección 2: la letra **e** y el saltillo



sca cuhue'
e



sca te'len
e

snan nten
e



¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

cuhue' nten te'len Es la **e**.

Escribe la letra **e** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

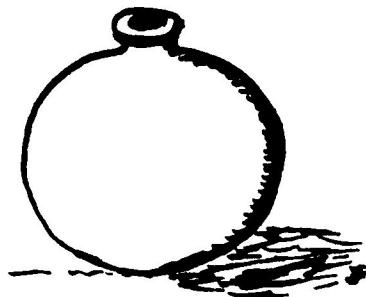
e _____

En letra manuscrita se ve así: *e* . Escríbela varias veces en tu cuaderno. Llena la raya siguiente:

e _____

a	e	a	e
na'	ne'	na'an	te'en
a	e	a	e
jaa'	cuhue'	Ana	nten

na'an nten te'en



Lee las letras en los cuadros siguientes. Subraya la que es diferente en cada cuadro.

a e a	n e e	n n a
-----------	-----------	-----------

Lee las palabras en los cuadros siguientes. Subraya la que es diferente en cada cuadro.

te'en te'en na'an	naan naan jaa'	nten cuhue' nten
na' ne' ne'	snan nten snan	jaa' jaa' laa

La mayúscula de la letra **n** se ve así: **N**. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

n N _____

En letra manuscrita se ve así: *n*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

n n _____

Une con una línea cada dibujo con las palabra correspondiente:



snan cuhue'

snan na'an

sca nten



sca jaa'

sca laa



sca cuhue'

snan te'en



La mayúscula de la letra **e** se ve así: **E**. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente.

e E _____

En letra manuscrita se ve así: *E*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente.

e *E* _____

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

na'

te'en

jaa'

ne'

na'an

cuhue'

Es el saltillo, y se escribe así: '. El saltillo es una letra muy pequeña pero muy importante. Escribe las palabras siguientes en tu cuaderno varias veces: na' ne'. También en letra manuscrita: *na' ne'*. Llena las rayas siguientes.

na'

na'

ne'

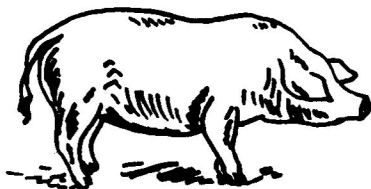
ne'

Na'an Ana snan cuhue'.

Na'an snan nten sca cuhue'.

Na'an ne' cuhue'.

Une con una línea el dibujo siguiente con la palabra correspondiente:



ne'

cuhue'

nten

Ana

Lección 3: las letras i y s



sca si
i



snan si
i

i
si

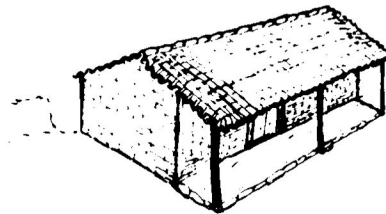
i
ni

i
ni
'ni

Na'an Ana sca si ni.



jaa' 'in Ana
i



na'an 'in Ana
i



te'en 'in Ana
i

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

si ni 'in Es la i.

Escribe la letra i en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

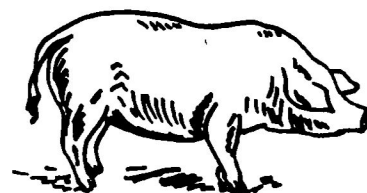
i

En letra manuscrita se ve así: *i*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

i



Si naan sca 'ni.



Cuhue' naan sca 'ni.

a
laa
jaa'
na'an
na'

e
cuhue'
te'en
nten
ne'

i
si
ni
'ni
'in

La mayúscula de la letra i se ve así: I. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

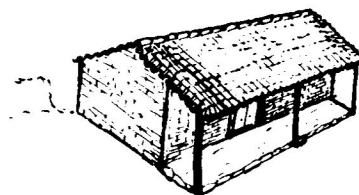
i I

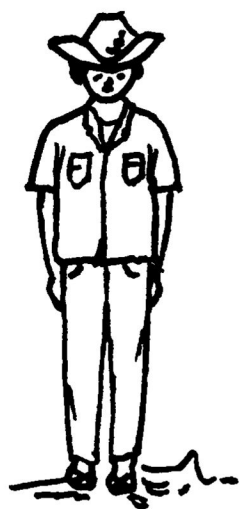
En letra manuscrita se ve así: *i*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

i i

Lee las palabras en el cuadro. Escoge la palabra que corresponda al dibujo. Escríbela en la raya:

cuhue'
jaa'
laa
na'an
'ni





Se
S



sa
s



sne'
s



si
s

a
sa

e
sne'

i
si

si
si'i
nsi'i

snan
nsnan

Se
se'en

ne'
sne'

ni
'ni
s'ni

Nsi'i Se cuhue' ni.

Si'i si nsi'i, sca cuhue' nsi'i.

S'ni na'an Se cuhue' sca se'en, nsnan 'a i'.

Ni nsi'i 'in i'.

s
si

s
sne'

s
sa

S
Se

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

si sne' sa Es la **s**.

Escribe la letra **s** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente.

s

La mayúscula se ve igual pero más grande: **S**.

s S

En letra manuscrita se ve así: *s* y la mayúscula así: *S*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes.

s

S

Lee las palabras de las columnas siguientes. Une con una línea las palabras iguales:

laa

sa

jaa'

sne'

sa

te'en

si'i

jaa'

s'ni

laa

'ni

s'ni

sne'

si'i

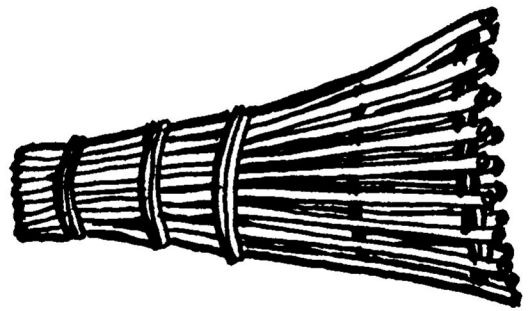
te'en

'ni

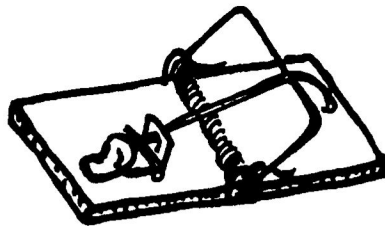
Lección 4: las letras o y d



lo^l
o



to^l
o



so^l
o

so^l
o

to^l
o

lo^l
o

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes? to^l
so^l lo^l Es la o. Escribe la letra o en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

o

La mayúscula se ve igual pero más grande: O.

o O

En letra manuscrita se ve así: o y la mayúscula así: O. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

o

o O

Na'an Se snan so'lo tienda.

Nsili Se so'lo ni.

Si'li to' nsili, so'lo nsili Se.

Lee las letras en los cuadros siguientes. Subraya la letra que es diferente en cada cuadro:

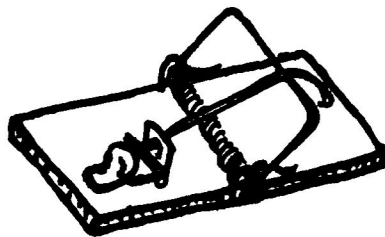
o e o o	e e e i	a a o a
---------	---------	---------

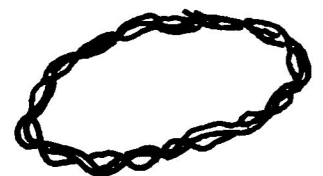
Lee las palabras en el cuadro. Escoge la que corresponda a cada dibujo. Escríbela debajo del dibujo:

na'an	lo'lo	si	sa
te'en	so'lo	cuhue'	sne'











sca nda'an
d



snan ndaa
d

d
nda
ndaa
nda'an

d
nde

d
ndi'in

d
ndo'lo



Nde lo'lo 'in Se. Ndi'in Se ni.

Na'an Ana nda'an 'in, na'an ndaa 'in.

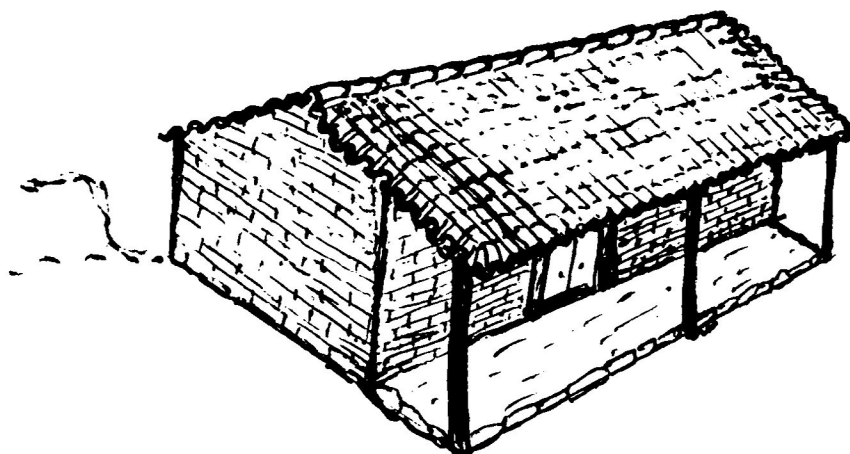
Nda Se ndaa 'in Ana. Nda nda'an 'in.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes además de la **n**? ndaa nde ndi'in Es la **d**. Escribe la letra **d** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

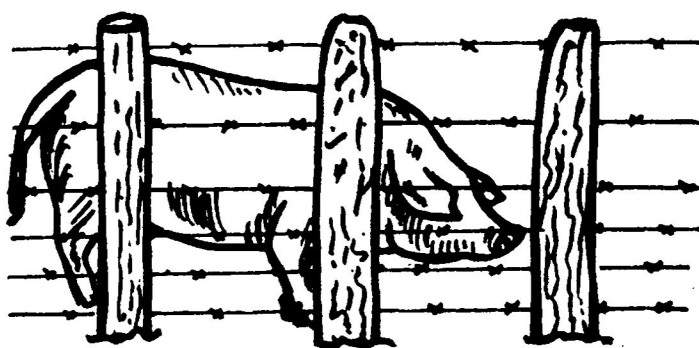
d

En letra manuscrita se ve así: *d*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

d



Nde na'an se'en ndi'in Ana. Na'an 'in Se ndi'in Ana.



Nde lo'o se'en ndi'in cuhue' 'in Ana.

Lee las palabras en los cuadros siguientes. Subraya la palabra que es diferente en cada cuadro:

ndaa nda'an nda'an	nde nde nda	so'o lo'o so'o
ndi'in ndi'in nda'an	nda'an na'an nda'an	snan sne' sne'

La mayúscula de la letra **d** se ve así: **D**. En letra manuscrita se ve así: . Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

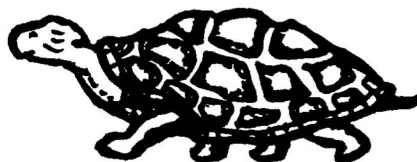
D



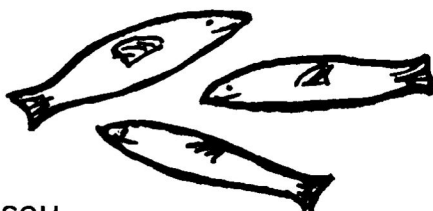
Lección 5: las letras **u** y **c**



su
u



ncun
u



scu
u

u
su
nu

i
si
ni

Ndi'in snan 'ini nu naan scu nde.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

scu su ncun Es la **u**.

Escribe la letra **u** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

u _____

La mayúscula se ve casi igual pero más grande: **U**

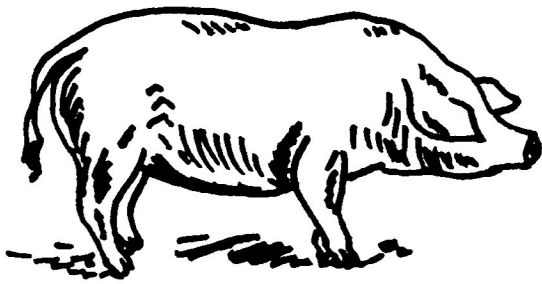
u U _____

En letra manuscrita se ve así: *u* y la mayúscula: *U*.

Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

u _____

u U _____



cuhue'

c



ncun

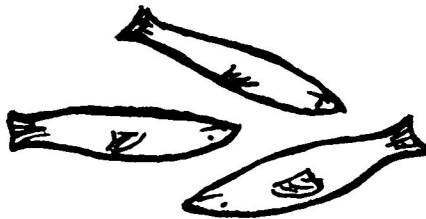
c

u
cun
ncun

9

caa

c



scu

c

u

cu

scu



sca'

c

c

ca

co

cu

ca'

co'

cu'

ca'a

co'o

cu'u

caa

coo

c

sca

sca'

scaa

scu

ncun

cuna'

Cu ne' cuna' cuhue'.

Cu ne' cuna' ncun.

Cu ne' scu.



Coo Ana nda'an.



Nde caa sca' 'in Ana.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

cuhue! scu sca! Es la **c**.

Escribe la letra **c** en tu cuaderno varias veces. Llena la raya siguiente:

c _____

La mayúscula se ve igual pero más grande: **C**

c C _____

En letra manuscrita se ve así: **c** y la mayúscula así: **C**. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

c _____

c C _____



Nde nduun sca nu cuna'an nu naan Ana.

Nda Ana cuna' cuhue' cu Se.

Cu ne' cuna' cuhue', co'lo ne' nan

ni' sca' 'in ne'.

Escribe estos nombres varias veces:

Daniel _____

Daniel _____

Se _____

Se _____

Nde nduun nu naan Ninu.
 Nduun Ninu 'o ndaa 'in.
 Nsili ne' ndaa 'in, nsili ne'
 sca sca' ndaa cu ne'.

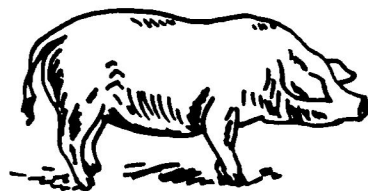


Ninu

Une con una línea cada dibujo con la palabra correspondiente:



sne'
 scu
 sca'
 si
 cuhue'
 nda'an
 ncun
 so'o
 sa



Lección 6: afirmación

Lee las letras en los cuadros:

a	e	i	o	u
n	l	s	d	c

a
na'an

e
cuhue'

i
si

o
so'lo

u
ncun

Escribe los nombres:

Ana

Ana

Se

Se

Ninu

Ninu

Candi

Candi

Inés

Inés

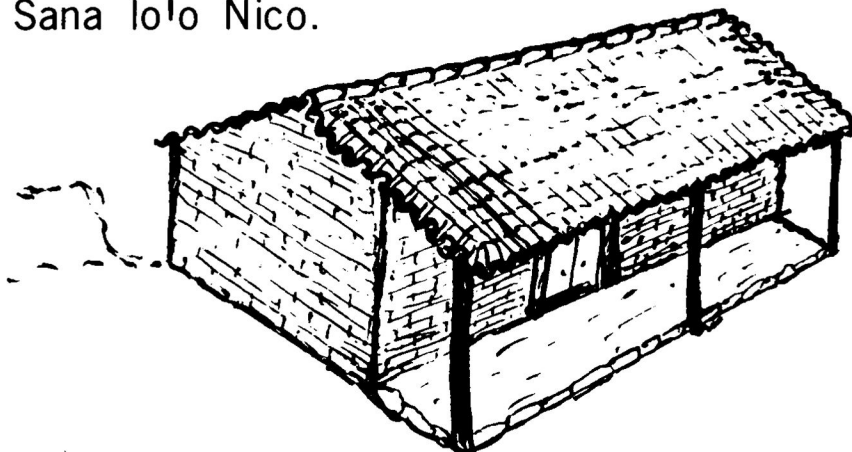
Ndina

Ndina

Daniel

Daniel

Ca'an nten ndi'in sca na'an. Ndi'in snan nten nu naan Se lo'lo Ninu lo'lo Daniel. Lo'lo ndi'in nu cuna'an nu'naan Ana lo'lo Candi lo'lo Inés lo'lo Ndina lo'lo Sana lo'lo Nico. Caa nten ndi'in nde ni. Cune' la Sana lo'lo Nico.

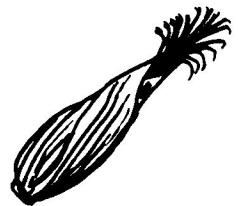


Lee las palabras en el cuadro. Escoge la palabra que corresponda a cada dibujo. Escríbela debajo del dibujo:

si	cuna'	na'an	sne'	ndaa
sa	ncun	nda'an	sca'	so'lo

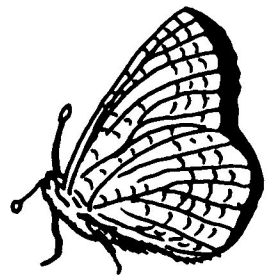












Escoge la palabra que corresponda a cada número. Escríbela debajo del dibujo:

sca	snan	snu'	caa
-----	------	------	-----

8



3



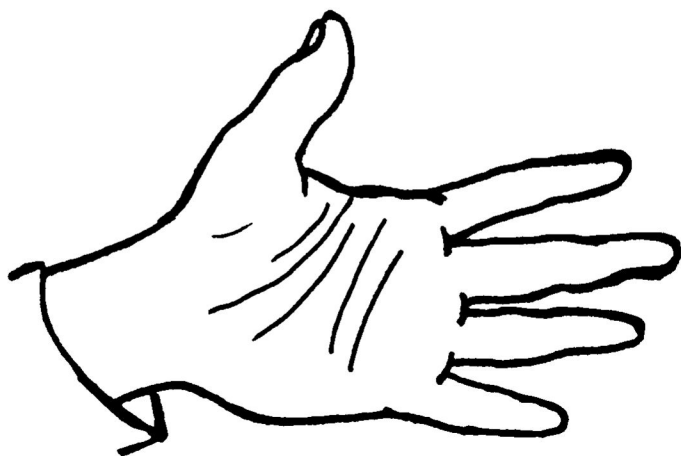
9



1



Lección 7: la letra y



sca ya' ne'
y



yca
y

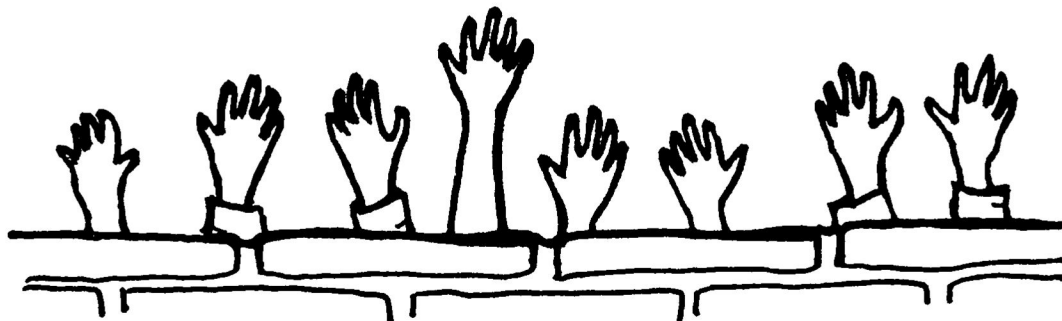
ya
ndiya

yan
ndiyan

yu
ndiyu

yaa
yuu

yca
ycu



Nde ndiya snu' ya' ne'.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

yuu ya' ndiyan Es la **y**.

En letra manuscrita se ve así: *y* Escríbela varias veces.

y _____

y _____

Las mayúsculas no son muy diferentes: Y e *y* Escríbelas varias veces:

y Y _____

y y _____

ya
si'ya
yaa

yu
si'yu
yuu

ya'
siya'
ya'

ya
ndi'ya
y'ya



Yaa Ninu sca ya' ni, yaa y'ya yu yca se'en ndiya lo'lo 'in yu.
Ndiyan yu ni. Nsi'yu yu yca, ndi'ya yu sca cunan yca 'in yu. Snan
ya' yaa y'ya yu yca ca.

Copia las frases siguientes en tu cuaderno varias veces. Cópialas en las rayas de
abajo:

Nda'an Ninu, ndi'ya yu sca cunan yca.

Snan ya' yaa y'ya yu yca.

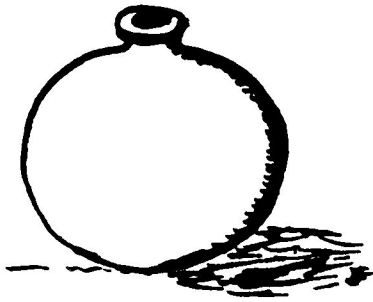
Une las palabras que son iguales:

yca	ndi'ya
ycu	si'ya
ya'	siya'
yaa	yca
yuu	yaa
ndi'yu	ya'
ndi'ya	yuu
si'ya	ycu
siya'	si'yu
si'yu	ndi'yu

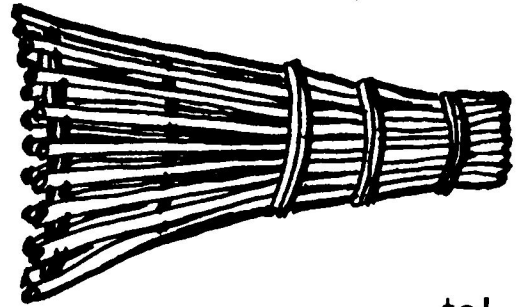


Ndiya yca si'yu 'in Se. Lo'lo ndiya yca ndsen. Nsi'li ne' si'yu 'in
yu. Cu ne' si'yu can', co'lo ne' ndsen can'.

Lección 8: la letra t



te'len
t



to'
t

7
cati
t

10
tii
t



tii nten
t t

ta
ta'la

te
te'len

t
tsaa

ti
ti'li

t
tsan

to
to'

t
sti

tu
tuu'

t
sta

tito
Tito

Nduun tii nten nde. Ndiya ta'la Tito
nde. Nda'an ne' se'len ndi'in Tito ni. Ti'li 'la
Tito ni, nduu' 'la yu. Snu' tsan ndi'in yu lo'lo
tuu'. Yaa sti Tito yaa naan nan co'lo yu si'ya
tuu'. Ti'li yu ni, nu si cati tsan yi'lo yu
remiyu can'.



remiyu

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

telen to' nten Es la t.

En letra manuscrita se ve así: *t*, Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

t

t

Las mayúsculas se ven así: T *T*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

t T

t T

Escribe el nombre **Tito** varias veces.

Tito

Tito

ti
Tito

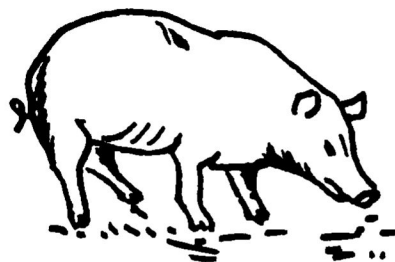
ti
Stinu

Tito naan sca ta'a Ninu. Ti cune' yu can'. Stinu naan sti Tito. Ti ndi'in Tito na'an 'in Stinu. Cati ta'a Tito ndi'in sca na'an 'in Stinu.

Escribe el nombre de algún hombre como dueño del árbol y el nombre de una mujer como dueña del marrano:



yca 'in _____



cuhue' 'in _____

co'lo
yi'lo

coo
yoo

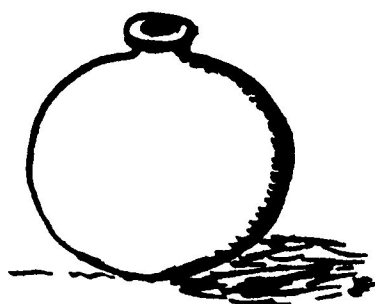
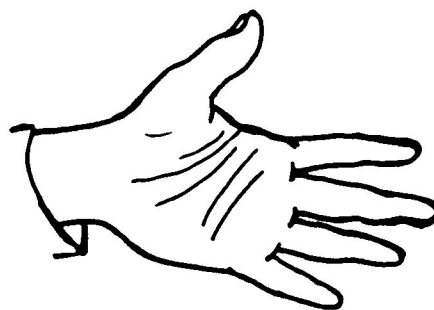
cu
ycu



Tsaa ne' cata ne' ndaa tsan ni. Tsaa Stinu lo'lo Tito lo'lo Sana ta'la. Tsan 'a yoo Ndina, nu cuna'an 'in Stinu, nda nan ycu ne', nan yi'lo ne'. Ndyaa ne' ni. Ndiya si'yu ndaa 'in ne' ndi'ya ne' ndyaa ne'. Snan tsan tsaa ne' ni.

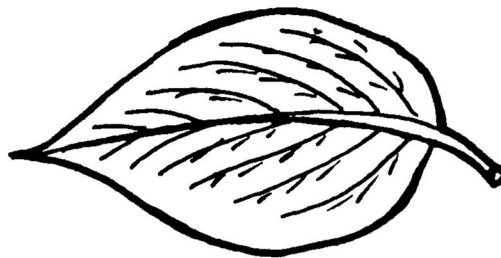
Une cada dibujo con la palabra correspondiente:

ycu
yuu
ya'
yca

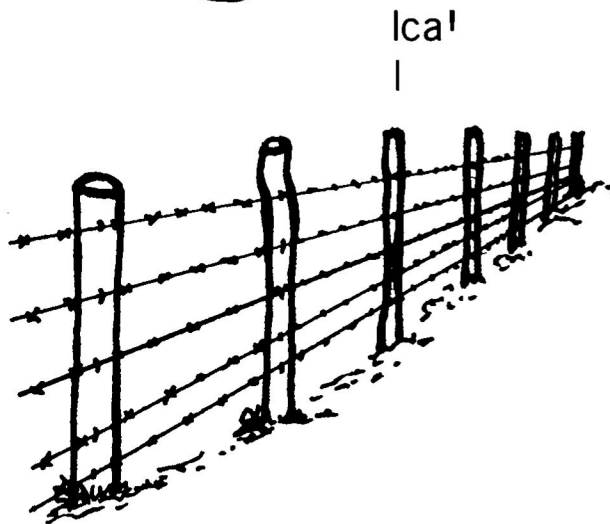


nten
te'en
si'yu
tuu'

Lección 9: la letra l



laa
|



l
la'a

lca'
|

ca
lca
lca'

lo'o
|

Nu nde lca sca laa.

laa
la'a
tla
cula

lo
lo'o
tlo
culo

luu
lu'u
slu
calu

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

lo'o lca' laa Es la l.

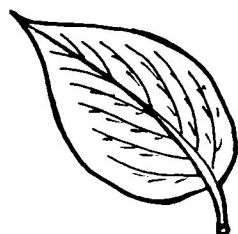
En letra manuscrita se ve así: *l*. Escribe en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

|
l

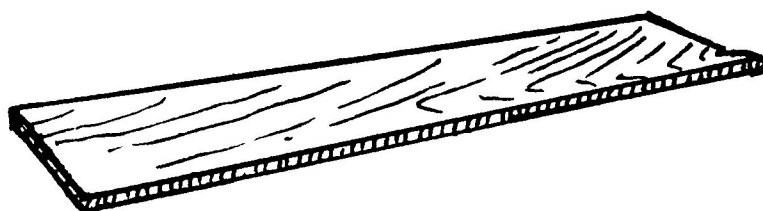
La mayúscula se ve así: **L** y, en letra manuscrita, así: *L*.
Escribe en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes.

L
L

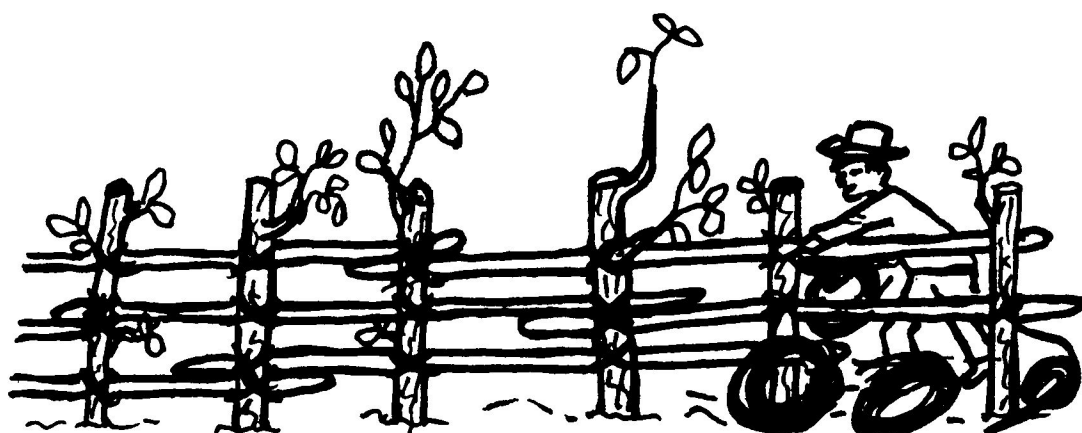
Une cada dibujo con la palabra correspondiente:



ca
ca'
sca
sca'
scaa
lca
lca'
yca

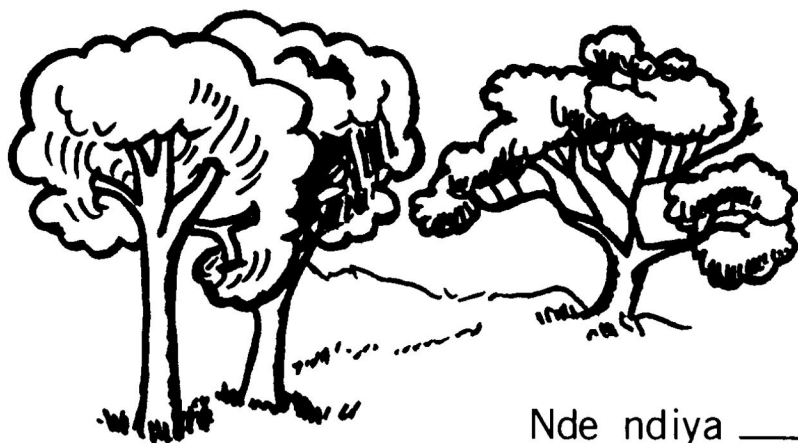


la	le	li	lo	lu	sa	can'
Lala	Lena	Li	Lola	Lu	tsa	scan'
					tsa'	nscan'

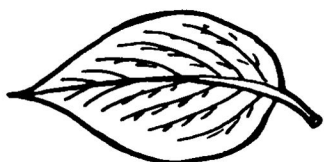


Nde lca sca lo'lo yca, yca ya'la lca. Nscan' ne' lo'lo 'lo ti. Tsa' yuu ni, ti calu la yca can'. Nde yuu yta Lalo ndaa. Sca la'la ti ndiya lo'lo 'lin Stinu. Ta'la Stinu lca Lalo can'. Sti Lena lo'lo Li lo'lo Lola lo'lo Lu lca Lalo can'.

Completa las frases siguientes según los dibujos:



Nde ndiya _____



Nu nde lca _____



Ndiya si'yu _____



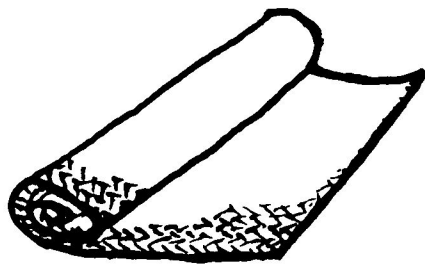
Cati sca' _____



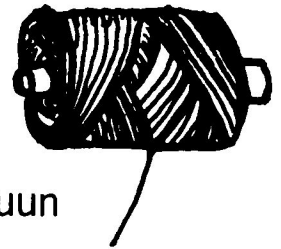
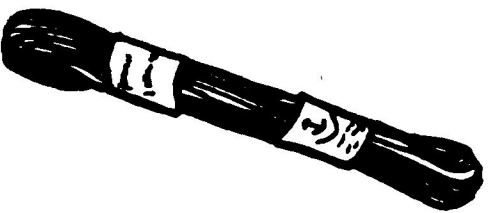
Nilo.

Yu cune' lca Nilo, ta'a Lalo lca
yu. Ndiya sca nu cuna'an ta'a yu nu
naan Lala. Cula la Lalo lo'o Lala,
cune' la Nilo can'.

Lección 10: la letra j



jaa'
j



juun
j

jlu'hue
j

ja
jaa'
laja

je
je'en
cuje

ji
jii
tiji

jo
jo'lo
tojo

ju
juun
Justa

Ja ndiya 'a juun 'in Justa ni.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

juun jaa' jlu'hue Es la j.

En letra manuscrita se ve así: j.

Escríbelas en tu cuaderno varias veces.

Llena las rayas siguientes:

j _____
j _____

Las mayúsculas se ven así: J

J

Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena

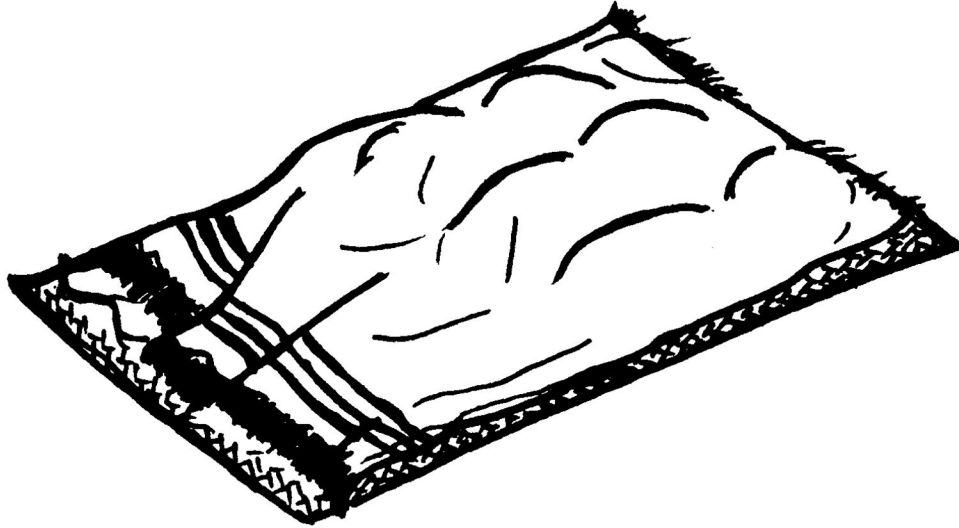
las rayas siguientes:

j J _____
j J _____

ja
caja
caja'
yija'
yijan

tiji
tojo
cojo'
lojo'

ndaja ne'
ndiji ne'
ndijin ne'
ndujun ne'



Ndiya jaa' tiji 'in Lalo ni. Ja ndiya jaa' tiji 'in yu ti yijan nan, jaa' cula ti ndiya 'in yu ti s'ni la. Laja' ne' lo jaa' tiji ni. Snan jaa' tiji ndiya 'in yu. Nda'a caja' Lalo lo'o Justa cuna'an 'in, 'o caja' ne' cula 'in yu. Caja' ne' lo jaa' tiji.

Copia los nombres siguientes en tu cuaderno varias veces.

Justa _____

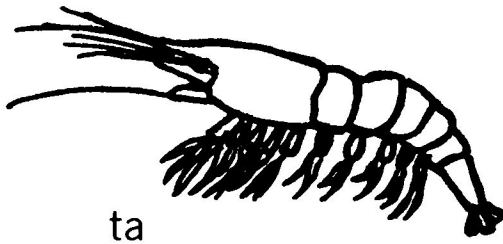
Justa _____

Lalo _____

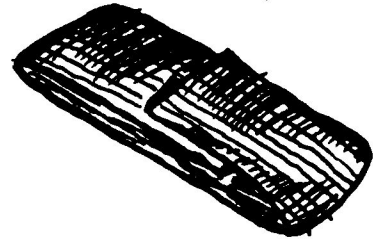
Lalo _____

Yolanda _____

Yolanda _____



ta



sca jacatun' ta

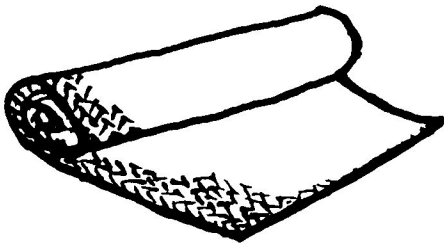
Ndiyoo Justa ni, ndiya ta 'in.

Yaa ne' cuna'an cuta ca. Cu ne'
jacatun' ta nda'a. Ja ndaja Justa.

¿Qué está haciendo Justa en este dibujo? Escribe tu respuesta en la raya de abajo.



¿Cómo se llaman las cosas en los dibujos de abajo?

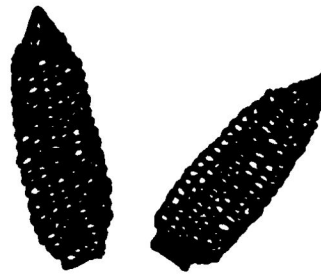


Lección 11: las combinaciones de letras **ty, dy, ly, jy**



tya'la
tyi'la
ty

ty
tya
tyaa
tya'
tya'la
tya'an



tya
ty



ndyaa
dy

dy
ndya
ndyaa
ndya'
ndya'la
ndya'an

Ndi'yu yu tya'la.
Ja co'lo ndyaa tya'la ni.



a
tya
tya'an
tyaa
tyaja

i
tyi
tyi'in
tyi'li
tyija

o
tyo'
tyo'lo
tyoo
tyojo

u
tyu'
tyun
tyuu
tiyuu

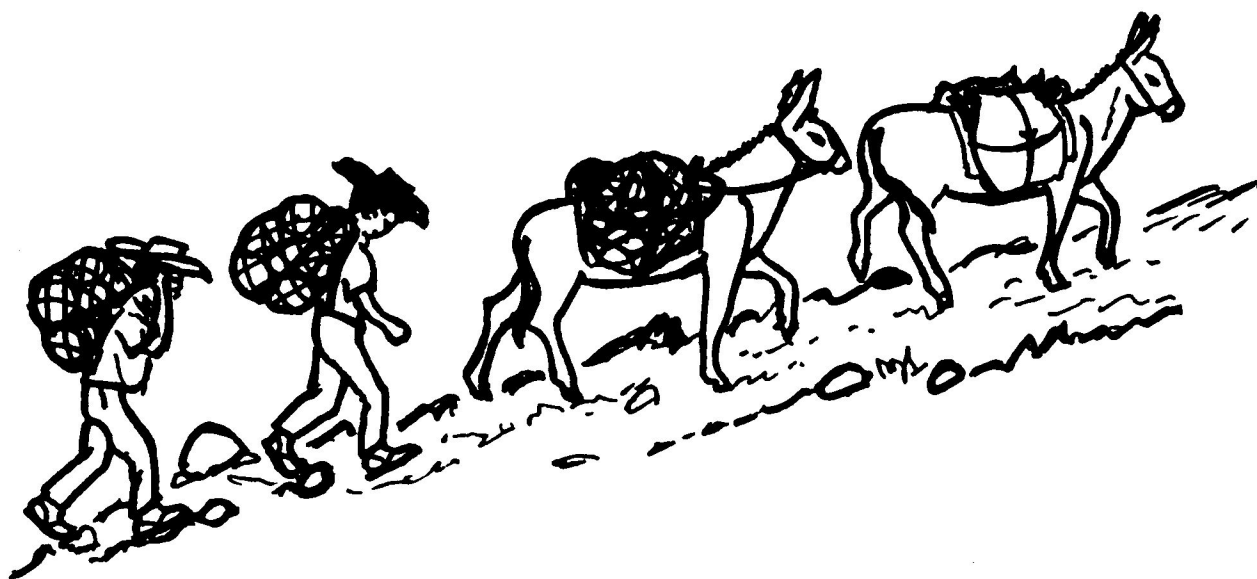
ndiya
ndyaa

ndyi
ndyi'in

ndiyoo
ndyo'lo

ndiyu
ndyu'lu

Ja ndiya 'a tya 'in Justa ni. Ndyaa tiin Lalo tya, caja tyaja cu ne'. Lo'lo si'yu yu tyojo cu ne'. Tsan ndo'lo yu ndyaa yu lo'lo Stinu ta'a yu. Lo'lo nu Ndina 'in Stinu ni, ja ndiya 'a tya na'an 'in. Tyun ya' ndya'an ne' lo'lo tya nu si ndi'ya tyoo.



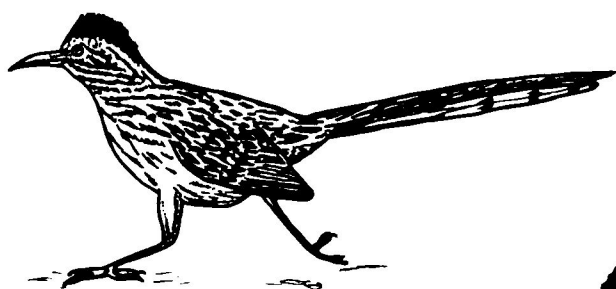
Lee las palabras siguientes. Escoge la palabra que corresponda a cada dibujo. Escribe la palabra debajo del dibujo:

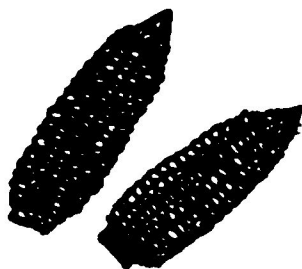
tya'a
ndya'a

ndya
tya

ndyaa
ndyii

tyaja
tyojo









jya'an nu lyu'
jy ly



lyi'
ly



lijya
jy

jya'an
jye'en
jyo'o
jyu'u ti'
jyan

tijyu'
ndijyu
lijya
ndijyan
tijyan

lya
lye
lyi'
lyo
lyu'
tlya

lya'a
lye'e
lyi'in
lyo'o
jlyo ti'
slya'

Tijyu' ndyaa jya'an Nilo tsan tlya. Lo'o nu lyu' 'in Lalo ndyaa. Ndiya ti' nu lyu' ndya'an lo'o jya'an ste' nu si tijyu' ndya'an ne'. Tsaa ne' ni' lyo'o 'in Lalo ni, si'yu ne' lijya, si'yu ne' loo tojo. Ja ndiya ti' ne' lyi', ycu i' nda'an 'in ne', ycu i' tya. Nda'a cuun nu lyu' lyi' si ndi'in i'.

Copia las palabras siguientes en tu cuaderno varias veces. Escríbelas en las rayas de junto:

tya'la	_____	<i>tya'a</i>	_____
tyaja	_____	<i>tyaja</i>	_____
tijyu'	_____	<i>tijyu'</i>	_____
jya'an	_____	<i>jya'an</i>	_____
ndyaa	_____	<i>ndyaa</i>	_____
lyi'	_____	<i>lyi'</i>	_____
tlyu	_____	<i>tlyu</i>	_____

Escoge la palabra en cada frase que es igual a una de la lista de palabras arriba. Subráyala. Ve el ejemplo:

1. Ycu Ninu tyaja tsan.
2. Tsaa Se selen ndi'in jya'an ni' lyo'lo 'in sti.
3. Ndi'in ta'la Tito tijyu' ni.
4. Co'lo sti Nilo tya'la la nu cu yu tyaja.
5. Cuun nu lyu' lyi' si ndi'in i'.
6. Ndo'lo ne' cula Stinu ndyaa yu.
7. Ndiya sca tyojo tlyu 'in Justa.

Copia todas las frases en tu cuaderno.

Lección 12: afirmación

Lee las letras siguientes:

A C D I J L O S T U Y

Escribe la minúscula de cada una de estas letras:

Para cada una de las letras siguientes escribe una palabra que contenga su sonido:

c _____

d _____

j _____

l _____

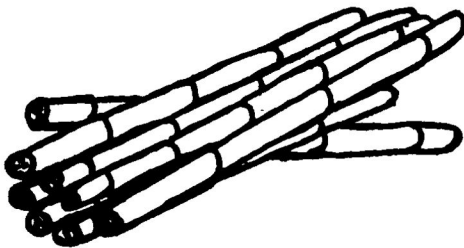
n _____

s _____

t _____

y _____

Cuenta el número de los objetos en cada dibujo. Escribe el número y el nombre de cada objeto:





Ndyaa nu lyu' cuta scu lo'o ta'a. Ja lo'o to' ndi'ya yu, lo'o catan ti ndi'ya yu ndyaa yu. Ndi'ya yu li'ya, ndiya ti' yu ntya' yu sca li li'ya la nu nda'an yu. Na'an Lalo 'in nu lyu' can' laja nu ndijin yu tu sa'an. Sna' lca yu lo'o ta'a yu. Ja jlyo ti' jya'an yu la nde nda'an yu. Sana naan jya'an yu, ta'a Lalo lca Sana can'. Catsa' Lalo 'in Sana nda'a.

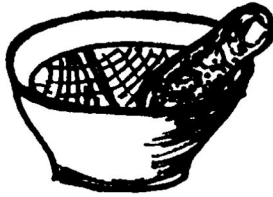
Responde a las preguntas siguientes. Escribe tu respuesta en la raya de abajo:

1. ¿La nde ndyaa nu lyu' a?

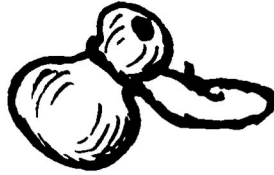
2. ¿Sca ti ndyaa yu a?

3. ¿Nan lca ndi'ya yu a?

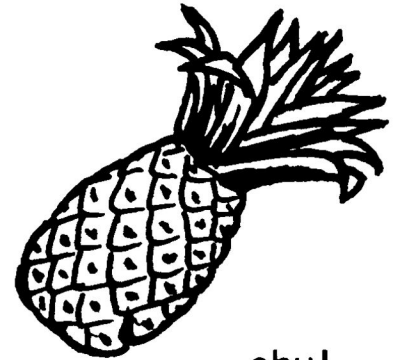
Lección 13: la letra **ch**



ca'nan che'
ch



chca'
ch



chu'
ch

cha
cha'
chan

che
che'
chu'

chin
chin'
chun'

chca
chcu
chcun

chca'
chcu'
chcun'

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

chu' chca' chan Es la **ch**. En letra manuscrita se ve así: *ch*. Las mayúsculas se ven casi igual: **Ch**, *Ch*. Escribe las en tu cuaderno varias veces. Copia las palabras y frases siguientes:

chu' _____

Chano _____

chca'

Chona

Ndiya sca chu' 'in Chano.

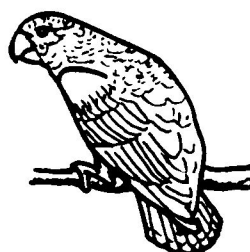
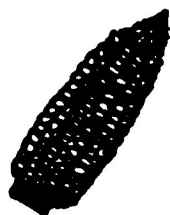
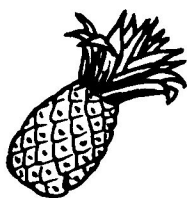
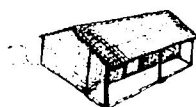
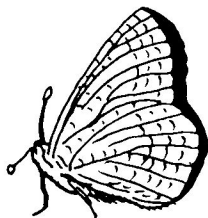
Che' 'a ca'nan che' tiji ndiya 'in Chona.

Ndiya chca' 'in Chano. Nsi'i
 'la ne' chca' 'in yu, can' cha'
 ndyaa 'ya la yu chca' ni. Tijyu'
 ndyaa yu se'en ndiya lo'o 'in yu,
 can' cha' ti chan cala yu lo'o
 chca'. Ja lo'o 'ni ndyaa lo'o
 Chano, chun' ti yu y'ya yu chca'.



Chano

Une cada dibujo con la palabra correspondiente:



chu'
 nda'an
 na'an
 lyi'
 laa
 tya
 si
 chca'
 scu

Nda Chona chu' cu Chano lo'lo Tacho.

Tsaa Chona chcu nda'a, tsaa jya'an te' chun' cuu' 'a ste' Chano ni. Ca yaa y'ya yu chca', can' cha' cuu' ste' yu. Yta yu chcu ni.

Sti Tacho lca Chano. Jya'an Tacho lca Chona. Lo'lo Tacho yaa y'ya chca' lo'lo sti.



Chona

Completa las frases siguientes:

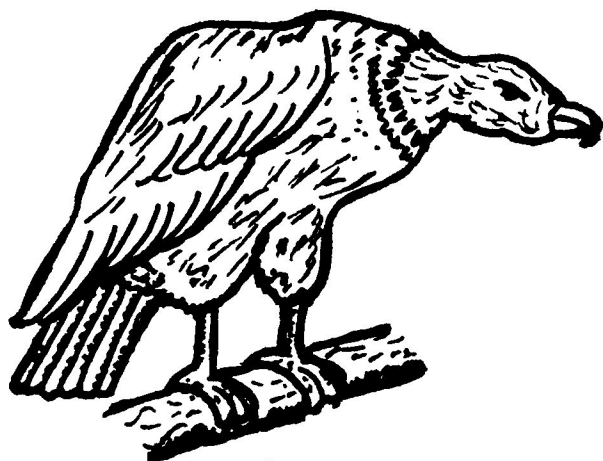
Nchcu Tacho _____

Tsaa Chona _____

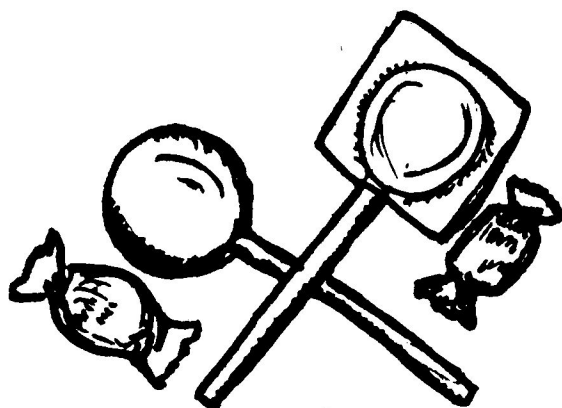
Yaa y'ya Chano _____

Escribe otra frase que hable de Chano:

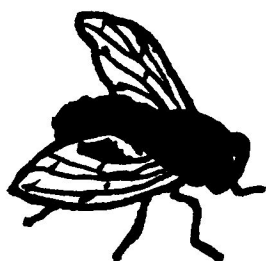
Lección 14: la letra x



laxu
x



xi
x



xca'
x

xi
xa
laxu

xca'
sca'
chca'

xiya'
xiye'
xiyu'

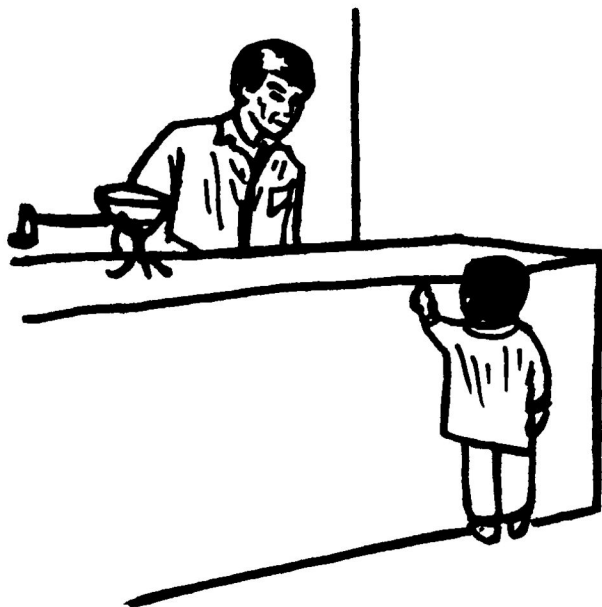
xi'i
xo'lo
xu'lu

xa'an
xe'en
xi'in

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?
xi xca' laxu Es la **x**. En letra manuscrita se ve así: *x*. Las
mayúsculas se ven casi igual pero más grandes: **X** *X*. Escribe las en tu
cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

x
x
x X
x X
laxu *laxu*

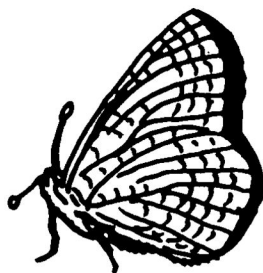
	xa cuxa	xi cuxi	xu laxu	xun xun'	
ca' xca'	ca xca	la xla	cu Xcu	nan xnan	xnan nxnan



Xiyu' la Xcu. Ta'la ti nxnan yu tiyenta cha' ndyaa si'i yu xi cu yu. Ja ndiya ti' yu nchcu yu tyaja, xi ndiya la ti' yu. Ja xun' ndaa, nxi ti' yu, can' cha' ja nchcu yu 'in ndaa.

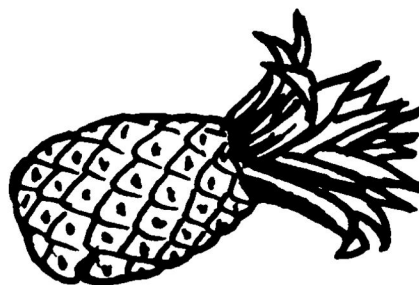
Ta'la yu lca Xnan, lo'lo xca ta'la yu lca Tacho. Cula la Tacho, cune' la Xnan lo'lo Xcu. Ja lya tsaa ne' xla.

Une cada dibujo con la palabra correspondiente:



chun'
cha'
chu'

xi
si
ni

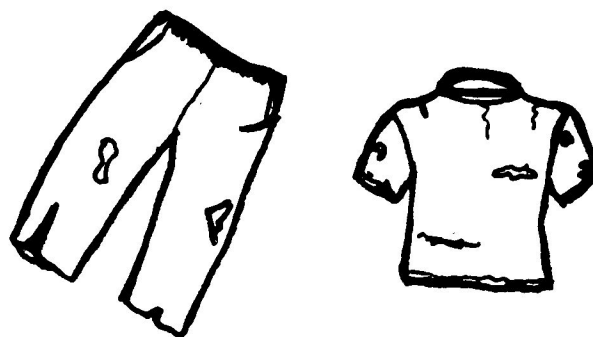


Escribe las frases siguientes en tu cuaderno varias veces:

Ta'a Xnan Ica Xcu. _____

Ta'a Xnan Ica Xcu.

cu
cua
cuan
xcuan
chcuan
nchcuan



ste' Xcu

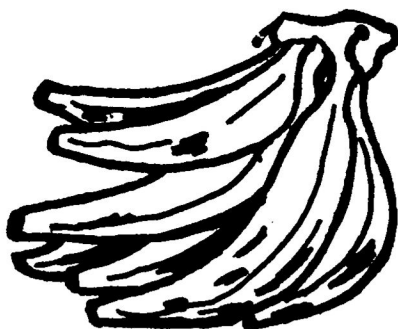
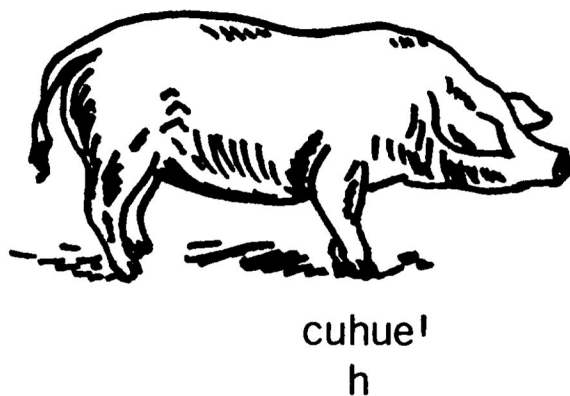
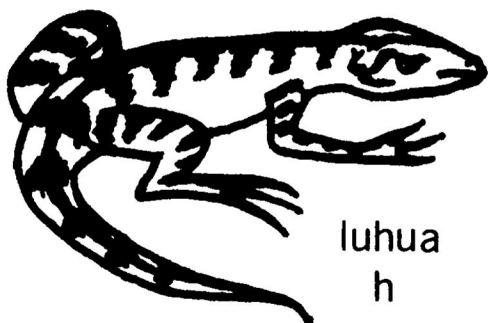
Nda'a xi'li jya'an Xnan sca cuxa cha' xcuan ste' Xcu. Ja nda loo ste' Xcu cha' xiyu' 'a yu. Lo'o xcuan xca ste' Xnan cha' la xca co' tsaa xla. Lo'o ya' ti Chona xcuan ste' Xcu, can' cha' xi'li cuxa nda'a.

Une el dibujo con la palabra correspondiente:



cuxi
laxu
cuxa

Lección 15: la letra h



hue
suhue
su'hue
Su'hue

hue
tuhue
xuhue
cuhue'

hua
luhua
ju'hua
tuhua'

hui
suhui
cu'hui
nsu'hui

hui
huiin
tuhuiin
nu'huin

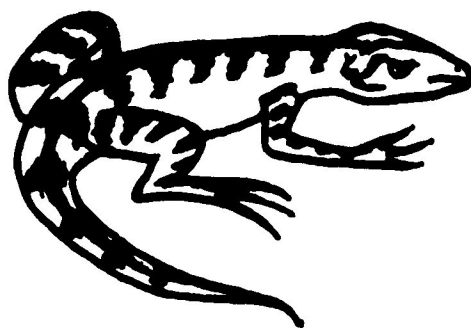
Na'an Chano luhua tuhuiin yaa yu Su'hue. Ja na'an yu cuhue', ja na'an yu ju'hua.

La letra **h** se presenta siempre junto con la letra **u** y es muda. En letra manuscrita se ve así: *h*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

h

Las mayúsculas se ven así: **H** *H*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

h H



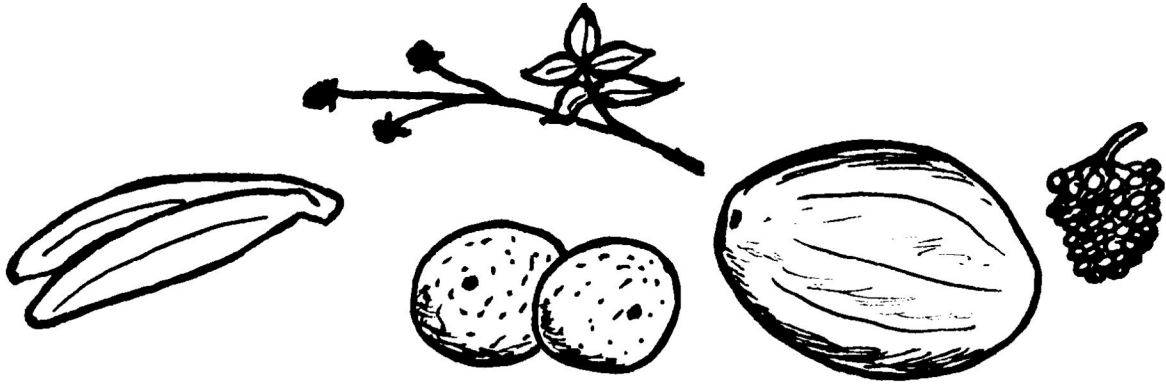
Xuhue ti lca 'ini nu naan luhua. Ndiya nu xuhue 'a lo'o ndiya nu tlyu la chin'. Ndiya nu su'hue lo'o ndiya nu tla, nu ja su'hue. Ja nchcu ne' luhua, nu si ja xiyu' i' cha' ja nchcu i' 'in nten.

Xiyu' 'a lyi' lo'o tuhua'. Nchcu i' nda'an, nchcu i' tya. Nda'an i' lo jyan 'in nten. Xiyu' 'a i'.

Ndiya sca tuhua' nde na'an tyi Chano. Nda ne' ju'hua nchcu i' cha' nsu'hui yca ju'hua ni' lyo'o 'in Chano. Nduhue nu xuhue ju'hua cu tuhua' cha' ti cune' ti i'.

Completa las frases siguientes según el cuento anterior:

1. Ja xiyu' _____
2. Xiyu' 'a _____
3. Nsu'hui _____ 'in Chano.
4. Nchcu tuhua' _____



Sul'hue 'la nchcu ju'hua. Xi 'la si'yu can'. Lo'o ndsen ni, ndiya nu xi ndi'yu lo'o ndiya nu tiye' ndi'yu. Ndiya ti' nten nchcu si'yu xi: nchcu ne' loni, nchcu ne' nstin, nchcu ne' stya', nchcu ne' si'yu cutun.

Ta'a ti n'ni Chona xi tyojo. Xun' 'la nchcu nxi ti' nu xuhue. Ndiya ti' Xnan lo'o Xcu nchcu ne' xi tyojo. Lo'o Chano sti ne' ndiya ti' xi tyojo, lo'o Tacho ta'a ne' ndiya ti'. Can' cha' ntya Chano si'yu tyojo ni' lyo'o 'in yu cha' tyo'o tyojo ta'a ti.

¿Qué están haciendo los niños en este dibujo? Escribe tu respuesta abajo.



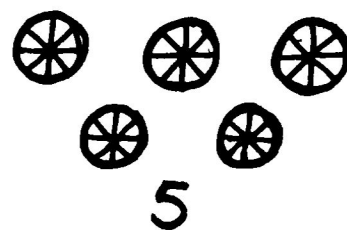
Lección 16: la combinación de la letra **c** con **u**

1
sca

2
tucua

3
snan

4
jacua



6
scua

7
cati

8
snu'

9
caa

10
tii



tucua ndaa



scua sca'



jacua sa

sca
scu

cua
cua'an

cu'u
cua'u

cua
scua

cui
scui

scua
scuan

cui
cui'in

ca'a
cua'a

tucua
jacua

tucui
nducui

Scua Chona scuan tucua ya' tsan ni. Cha ndi'in la tsaa chcu caten te'.



Nducui te' lo cuan ni.

cua
cua'
scua'
nscua'



Hua ndla ti tyi scuan 'in Justa. Hua ndiya chin' tyaja 'in ni. Cha ndi'in tsaa Justa chcu lo'o Chona lo'o tucua nu xuhue ta'la ne'. Su'hua ti tsaa jacua nu cuna'an can' chcu. Ja laa 'a xaa, luhui xaa tsan ni. Su'hue 'a cha' cata ne' chcu, cha' caten te' 'in ne'. Chan 'a tyi'in ne' tu'hua sa'an.

Hua tsan ndyaa Lalo. Ndyaa yu cata yu nscua'. Tijyu' 'a ndyaa yu ni, can' cha' ndi'ya yu tyaja ndyaa yu. Jacua tsan ndyaa yu lo jyan 'in yu.

Copia esta frase en tu cuaderno varias veces:

Jacua tsan ndyaa yu lo jyan 'in yu.

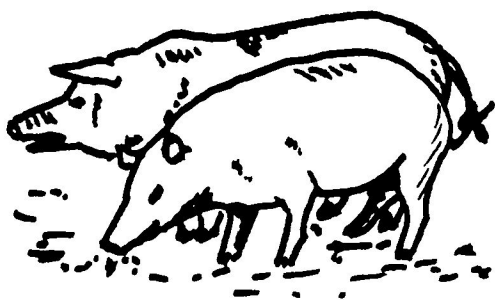
cui
cuhui

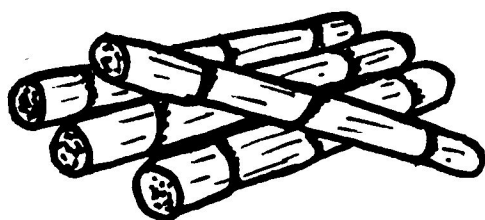
cui'
cuhui'

cuin
cuhuin

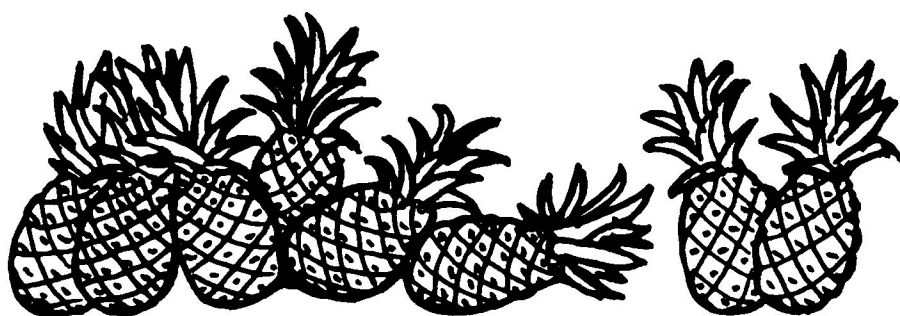
cua'
cuhua'

Escribe el número y el nombre de cada grupo:









Hua ycu nu xuhue 'in Lalo chu' lo'lo ju'hua. Ndiya 'a ti' Lena ycu ju'hua lo'lo ndiya ti' Lola ycu chu'. Ja nduhue ti' ne' nu si ti ya'a ti chin', can' cha' ti' ni' Lola ni. Can' cha' nxi'ya. Hua tlyu Lola lo'lo ja ynan cha' ycui' jya'an lo'lo cuenta 'in chu' can'. Ja su'hue si ja cunan nu xuhue cha' nchcui' jya'an lo'lo.

Lección 17: la letra **q**



quichi
q



qui'ya
q



quee
q

qui
quichi
quichi'

qui
qui'ya
qui'yu

que
quee
que'

Xi'li Chona sca quichi tiji la tyaa cha' coo.

La letra **q** suena igual como suena la letra **c**, pero la **q** siempre se presenta junto con la letra **u**; en este caso la **u** es muda. En letra manuscrita se ve así: *q*.
Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

q _____
q _____

Las mayúsculas se ven así: **Q**, **2**. Escríbelas en tu cuaderno varias veces.
Llena las rayas siguientes:

q Q _____
q **2** _____

Se usa la letra **c** con las vocales a, o, u, como en las palabras: ca coo cu. Se usa la letra **q** con las vocales e, i, como en las palabras: que quii que'en qui'ya.



quiya' ne'



cuitun



cuiya'

cuiya'
quiya'

cuitun
quitun

Yaa nu qui'yu cua qui'ya. Yaa stun cuiya' cha' cu ne' calu cuiya'. Yaa Tacho lo'o Chano sti yu. Chun' yijo' cuitun 'in Tacho, can' cha' ja ndi'ya 'a cuiya'. Tiya' ti, tiya' ti ndyaan yu tuhuiin cha' ti'li 'a quiya' yu, ti'li 'a que yu yijo' cuitun.

Nda'a Chona nscua' lo quichi tiji cha' nta 'in nu qui'yu cha' ja lya cala yu lo'o cuiya'. Nduhue 'a ti' 'in Tacho la nu na'an quiya' lo'o que yu, chun' lye 'a nsu'hui quiin.

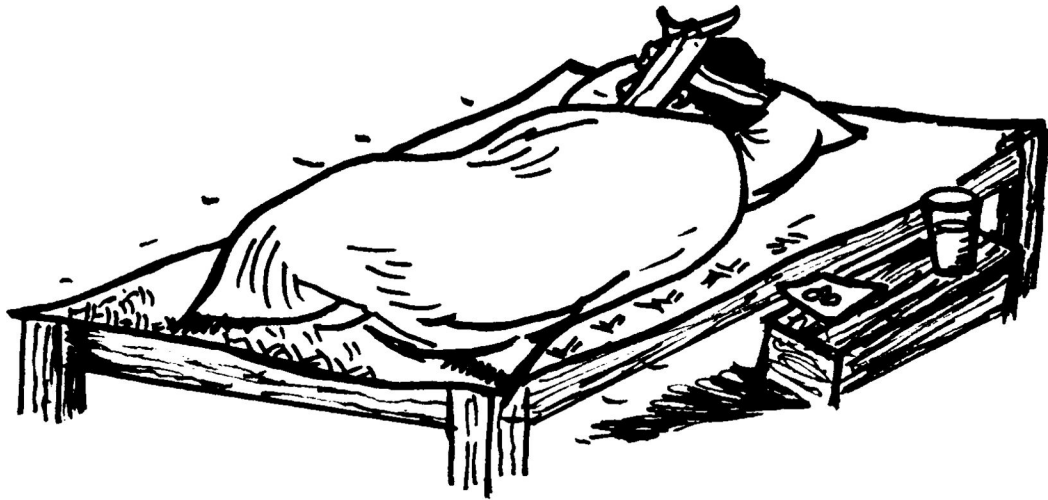
—Yijo' cuitun 'in Tacho ni —nducuin sti—. Ti'li 'a ndu'hua quiya' yu lo'o que yu.

Completa las frases siguientes según el cuento anterior:

Yaa nu qui'yu_____

Ti'li 'a_____

Nda'a Chona_____



Nscua Tacho lo qui'yan. Ja ti'li lye 'la quiya' yu ni, ja ti'li 'la que yu ni. Yuhue 'la ti' jya'an yu na'an cha' yu'hui quiin quiya' yu, cui' que yu. Ndi'in nu xuhue ta'a yu. Nchca ti' ne' cha' ta'an yu ncuin lo quityi 'in ne'. Nchca ti' ne' ncuin quichi, cui' ncuin quichi', cui' ncuin 'ni nsu'hui ni' quixin'. Ti cune' 'a nu xuhue cua, can' cha' ja lya tsaa ne' ni' quixin'. Quichen ti ndi'in ne'.

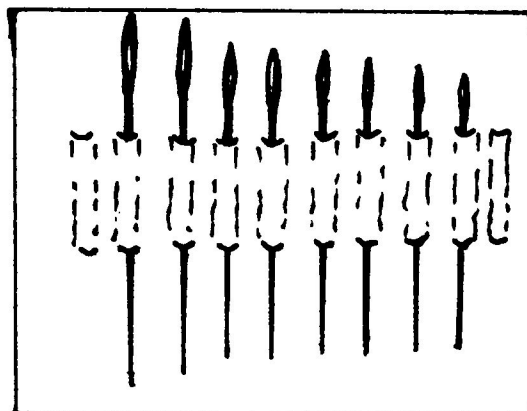
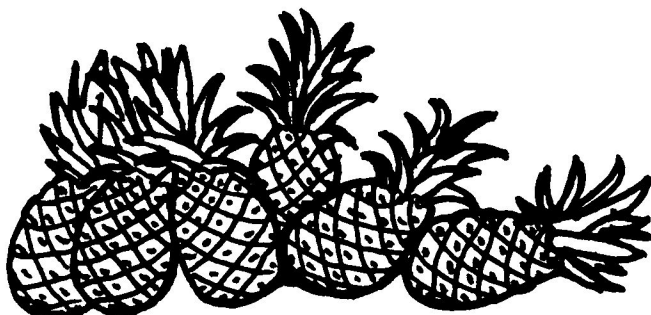
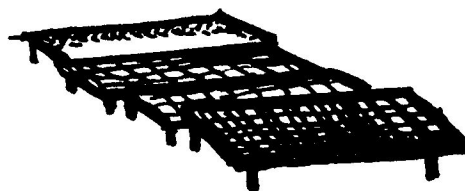
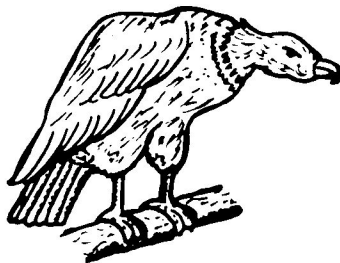
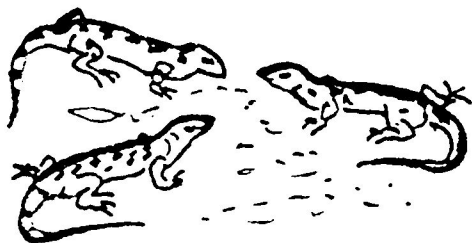
Une con una línea las palabras iguales:

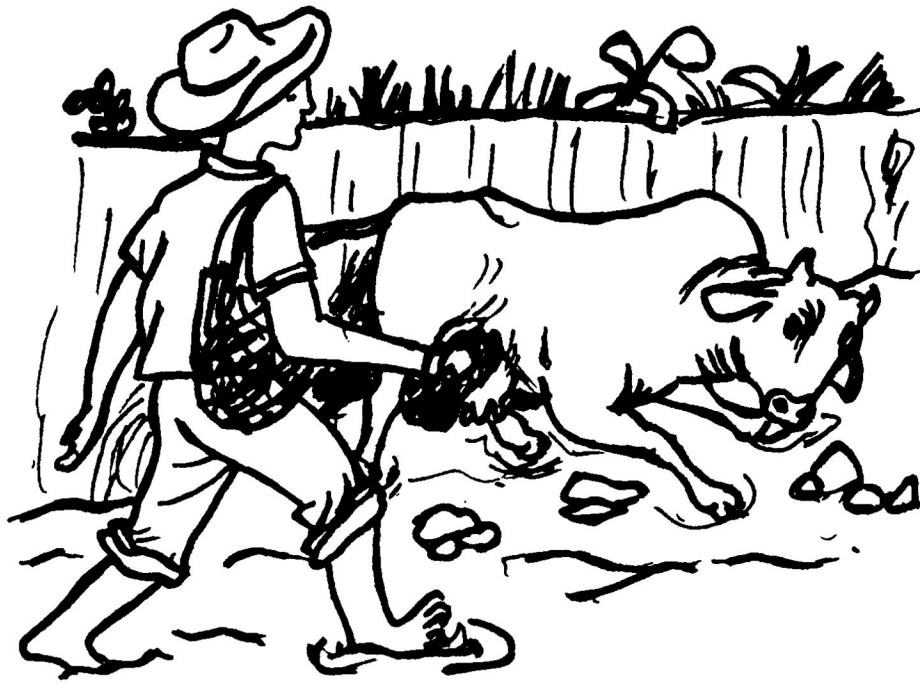
quiin
quichi
quichi'
quichen
quiya'
qui'ya
qui'yan
qui'yu
quityi
quixin'

quiya'
quityi
quixin'
quichi'
qui'ya
qui'yu
quiin
quichi
quichen
qui'yan

Lección 18: afirmación

Escribe el número y el nombre de cada grupo:





Sca nu qui'yu ndyaa Su'hue, nda'an quiya' ti. Tiya' ti ndya'an cha' cuxi 'a tuhuiin, lye 'a yuu cutsu' tuhuiin. Lo'o na'an yu nsu sca cuta ti'i tuhuiin. Lo'o ti'i 'a i', hua caja ti i', can' cha' nduhue 'a ti' yu lo'o ja jlyo ti' yu nan nca b'ni yu lo'o i' cha' chca i'.

Lo'o laxu, ndiya ti' i' caja cuta can', cha' nchca ti' i' qui'ya i' cu i' 'in. Sca ti laxu nducui cuan ni. Xa ndi'in ti tiyan la xca ta i' cha' tyucui i' su'hua. Can' cha' xi'i ti ndyaa yu Su'hue. La hua xtuun yu ndyaan yu, can' na'an yu 'in ta'a yu nu nca x'nan i'. Nduun je'en ti tu'hua quichen Su'hue.

Contesta las preguntas siguientes según este cuento:

¿Nde ya' yaa yu a?

¿Ni cha' nsu cuta tuhuiin a?

¿Ni cha' ndiya 'a ti' laxu a?

Hay dos letras que no se presentan sin la letra **u** acompañándolas. Son la **h** y la **q**. Escribe algunos ejemplos de palabras que contengan estas letras, una lista para cada letra:

hu _____

qu _____

Las letras **c** y **j** pueden combinarse con la letra **u**, pero cambia su sonido. Lee los pares de palabras siguientes:

ca cua

ca' cua'

ca'an cua'an

ja jua

jaa' jua'

je'en jue'en

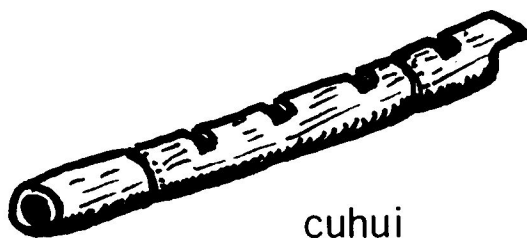
cui
juui

tucui
cujui

nducu'
ndujun

nducui
ndujui

ycui'
yjui'



cuhui

S'ni ndiya sca cuhui 'in Sende. Su'hue 'a nda'a yu cuhui, jlyo ti' yu. Ndi'ya 'a tyi'i. Yjui' yu cuhui can', cha' nu ni ni, nchca 'in yu nsi'yu yu cuhui quii la nu nsu'hui yca quii 'in yu. Ta'a ti ndujui' yu cuhui quii can'. Ndiya ti' nu xuhue nda'a cuhui can'.

Completa los nombres de personas que empiecen con estas letras:

Ch _____

z _____

L _____

x _____

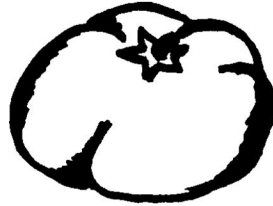
J _____

s _____

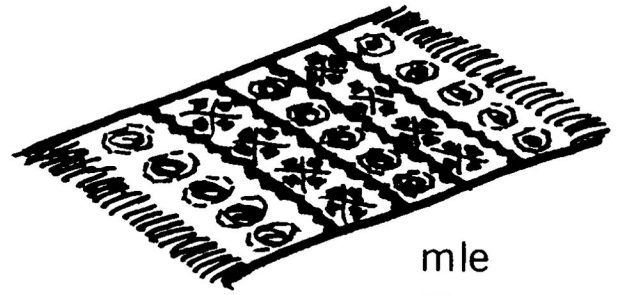
Lección 19: la letra m



msaa
m



mxi
m



mle
m

mxi
msaa
mle

xi
mxi
mxa

sa
msaa
msu

le
mle
mlu'

ma'
ma'an

me'
meme'

Msi'li ma' ste' Lola mxi tsan.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

msaa mle mxi Es la **m**. En letra manuscrita se ve así: *m*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

m _____

m _____

Las mayúsculas se ven casi igual pero más grandes: **M** *m*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

m **M** _____

m *m* _____

Copia los nombres siguientes varias veces:

Máximo _____ Matilde _____

Máximo *Matilde* _____

si'i
msi'i

sa'an
msa'an

su'hua
msu'hua

scua
mscua

quee'
mquee'

siin
msiin

Ne' cula Mina lca ma' ste' 'in Lola.
Cula chin' ne' cula Mina can'. Tsan tlya
mdyi mscua ne' scuan chun' xi'i ti yaa
Lola molino tsan ni.

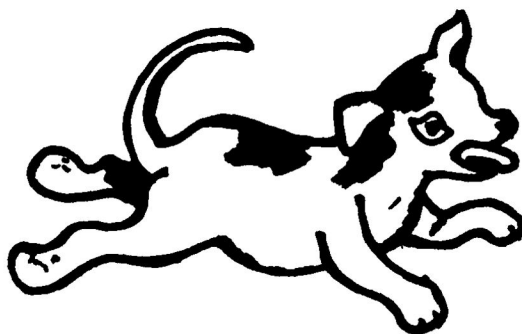
Msa'an mle msu'hua ne' tyaja cha'
ca'an nten cu msaa ne' se'len ndi'in ne'
cula Mina ni. Can' cha' msi'i mxi tsan,
mquee' ndaa. Nsu'hui mle tyaja lo msaa
ni.

Msu 'in ne' cula Mina lca ne' nu
cala nda'a cha' cu msaa ne'. Msiin ti
mdyi mstun ne' cajue 'in ne' cula can'.
Tsan ti ndiyan ne' quichen cha' nda'a
tsaa ne' quichen tyi ne' xiya'.

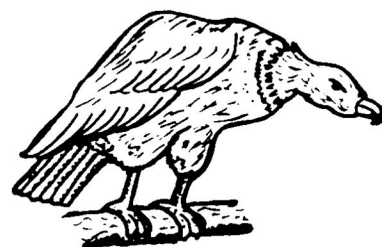


Lee las palabras siguientes. Escoge el nombre de cada dibujo. Escríbelo en la raya de abajo:

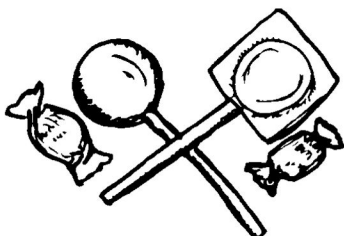
mxi
mle
mxyun
msaa
me'
msu



Une cada dibujo con la palabra correspondiente:



chu'
laxu
cuhue'
quichi
luhua
chca'
cuhui
quiya'
mxi
xi
cuitun



Piensa en dos palabras además de mxi 'jitomate' que empiecen con la letra **m**.
Dibújalas en los cuadros y escribe sus nombres en las rayas de abajo:

--	--

Lección 20: la letra r



remiyu
r



rinten
r



roo
r

la
ra

nan
ran

nde
re

ne'
re'

ra'la
ra'an

ro'lo
ri'in

Ro'lo re' ndyaa re' lo'lo ran tsan.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

ran roo rinten Es la r. En letra manuscrita se ve así: *r*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

r

r

Las mayúsculas se ven así: **R** *R*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

r R

r R

Copia los nombres siguientes varias veces:

Rolando Rosa Ricardo Rita

cua
rcua
ycua

cui
rcui
lcui

ya
riya
tiya

cun'
rcun'
scun'



scua sa ycua roo

Hua xcan' riya sca nu cuna'an nu naan Rita se'en ri'in jyo'lo Xuhua. Su'hue 'a ndi'yu ycua roo mquee' ne' cula can'. Su'hue 'a ndyiquee' ran, su'hue 'a rcua ne' cula 'in ran. Xi ran, can' cha' riya ti' nten yi'lo ne' 'in ran. Ta'a ti msili re' 'in ran hua xcan'.

La nu mtsi' jyo'lo Xuhua, ro'lo ne' cula Rita ndyaa tijyu', ja ndi'in 'a quichen tyi ni. Yjui' ne' cula 'ni scun' 'in ne', yjui' yca cajue 'in re'. Rkun' tu'hua na'an tyi re', ro'lo ne' cula can' ndyaa cha' xi'in 'a ti'. Ndi'in tijyu' lo'lo ta'a ni, ja tyalan 'a nde quichen tyi, nducuin.

Copia las frases siguientes:

Ricardo naan ta'a ne' cula Rita.

Yjui' re' yca cajue lo'lo 'ni scun' 'in re'.

Su'hue 'a nquee' ycua roo 'in re'.

Une con una línea cada dibujo con la palabra correspondiente:



msaa
mxi
mle

cuhue'
remiyu
rinten



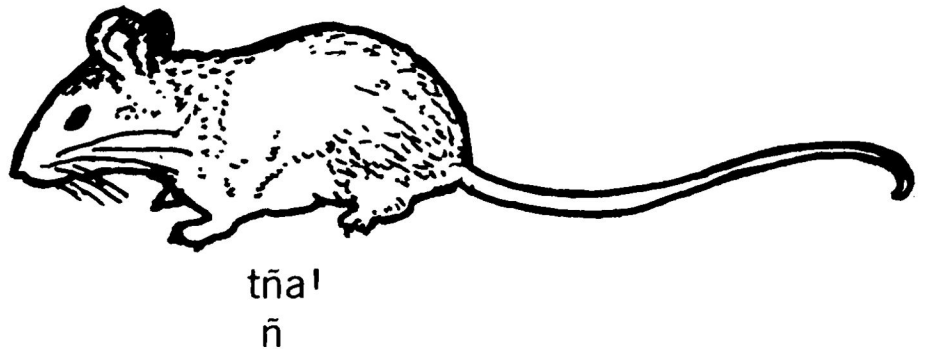
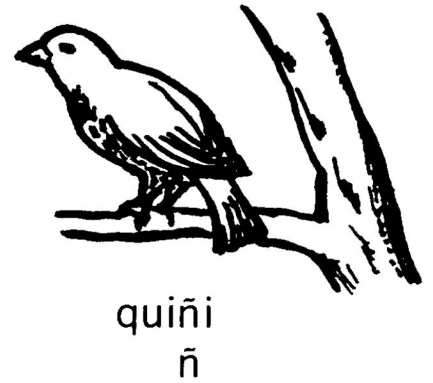
quii
quichi
quee

rinten
remiyu
mxyun



Tyun tsan msti jyo'lo Xuhua la ti lu'lu yu. Quicha 'la yu, ca'an 'la remiyu yi'lo yu. Nda tiquee' 'in yu. Tlyu 'la tiquee', lo'lo nda loo tiquee' tyun tsan. Riya 'la rinten na'an tyi yu, ri'in 'la rinten. Can' nu nda quicha 'in jyo'lo Xuhua, nducuin nten. Mdyi juersa 'in yu, yjui quicha 'in yu can'. Hua tyun yijan mtsi' jyo'lo Xuhua ni, ro'lo ne' cula Rita ndyaa. Tiji cala ne' doctor nu jlyo ti' cha' 'in remiyu hua xcan'.

Lección 21: la letra ñ



ñee
ñi

nñan
jñan

tña'
tñan

quiñi
quiña'

ña'an
ñu'un

Ndi'ya 'la ña'an quiñi nducui cuan. Ndi'ya ña'an scua' ñee, lo'lo ja su'hue ña'an tña' cha' ja su'hue tñan n'ni i'. La hua tla mnan ti nchcu tña' tyaja mquee' lo nñan tsan. Ja su'hue i'.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

nñan quiñi tña' Es la ñ. En letra manuscrita se ve así: *ñ*. Escríbela varias veces en tu cuaderno. Llena las rayas siguientes:

ñ
ñ

Las mayúsculas se ven así: Ñ *Ñ*. , Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

ñ Ñ
ñ Ñ

ñi
sñii
sñi'
xñi
nxñi
msñi

nñan
sñan
tñan
xñan
quiñan



Ndyaa Ninu tñan lo'lo sñi'. Hua mtyi quixin' ni, hua tyun tsan mdyi ms'iyu re' quixin'. Tiquin re' mti ni. Nsu'hui 'a sñii chun' nchquin 'a qu'ya cha' ca jyan 'in nten.

Hua tlyu sñi' Ninu ni, su'hue 'a n'ni yu tñan lo'lo sti yu. Ja nñan lye yca ni cha' ja nchca 'a cui'in, su'hue squin jyan ni. Sca ti cha', quicha chin' sñi' Ninu, sñan ti' yu.

Escribe el nombre de cada dibujo en la raya de abajo:



Lee las siguientes palabras.

ñee	quiñi	tña'	sñan	nñan
ñi	quiñan	tñan	sñi'	njñan

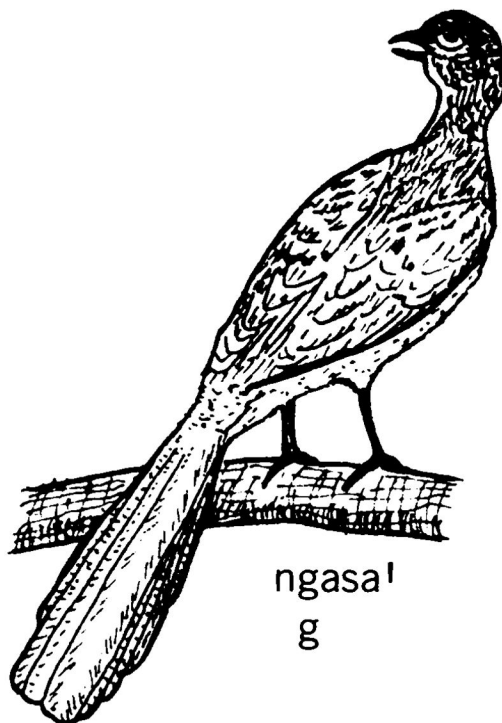
Lee las siguientes frases y escoge la palabra de cada frase que sea igual a una de las de arriba. Subráyala.

1. N'ni nu qui'yu tñan ni' quixin'.
2. Quiñan yca si lye nchca cui'in.
3. Cuxi 'la tñan n'ni tña', nchcu i' nscua' 'in nten.
4. Tacho lca sñi' Chano.
5. Su'hue 'la ña'an jyan 'in ne' si ñi yta ne' sta nscua'.
6. Ndi'ya ña'an quiñi nducui cuan nu lye culo 'in i'.
7. Ndiya nten nu sñan 'la ti' si ña'an tnen nten.
8. Tiji quee' tyaja chun' ja yà' ca tiquee' nñan.
9. Ndiya nten tijyu' nu nxi ti' cha' xun' 'la nchcu ñee nu
ndi'in ni' tya'a sa'an.
10. Si tsaa ne' ta'a Su'hue, tyucua ta'a ne' lo'lo nten
nu jñan caridad.

Lección 22: la letra g



ngan
g



ngasa'
g

ngan
ngasa'

ngata
ngaten

nga'a
nga'an

ngala
nganun

ngulo
nguun

Ngala nten nu yaa tñan ni' quixin'. Yjui ne' tucua ngasa', nguun ne' 'in i'. Su'hue 'a ña'an i', tlyu i'. Xun' 'a nchcu cuna' ngasa'.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

ngasa' ngan ngala Es la **g**. En letra manuscrita se ve así: *g*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

g _____
g _____

Las mayúsculas se ven así: **G** *G*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

g **G** _____
g *G* _____

Copia los nombres siguientes varias veces:

Gregorio Gloria *Gregorio Gloria*

La **g** es como la letra **q** en que cuando se presenta con las letras **i** y **e** necesita una **u** muda:

que
ngue

quii ti'
nguui ti'

quityi
nguityi



Ngue nu xuhue cua, tyucui tsan ndya'an tuhuiin lo'lo sti, nu si qui'yu ti yijan ndyaa yu. Cala ngu'yu yijan ndyaa sti yu. Yaa nu xuhue cuta ngasa' lo'lo sti. Nguui ti' sti yu cha' qui'ya tyoo msiin nda'a, can' cha' ndla ti ngala re' na'an tyi ne' cha' ja catsa' yu tyoo. Ndi'in re' ni' na'an 'in ne' ni, njñan nu xuhue 'in jya'an cha' cu re' calu ngasa' nda'a. Su'hue la cata yu chcu culo cha' cuu' 'a ste' yu, nducuin jya'an. Hua nguityi xca ste' yu tsan. Xa ndi'in cu re' calu ngasa', nducuin, si luhui chun' re'.

Copia los nombres siguientes varias veces:

Margarita

Rodrigo

Guillermo

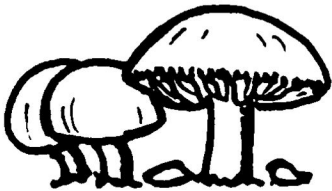
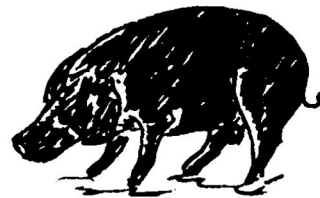
Rosalía



Nxcuan Margarita te' lo'o juun tyun culo. Ndi'ya 'a ña'an juun 'in Margarita. Ndiya juun nga'a 'in lo'o ndiya juun ngatse. Ndiya juun ngata, lo'o juun ngaten, lo'o juun cuxi', lo'o juun cutsi. Nchga lo culo ndiya 'in Margarita.

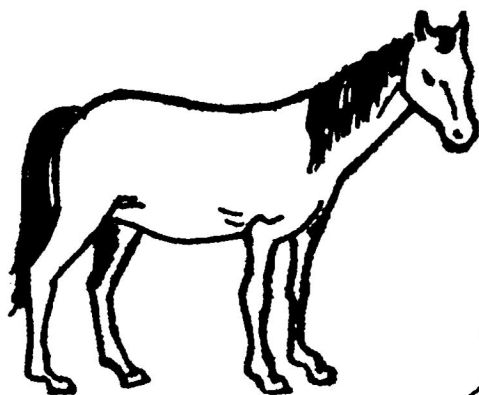
Margarita

Une con una línea cada dibujo con la frase correspondiente. Usa el color indicado para colorear cada dibujo:

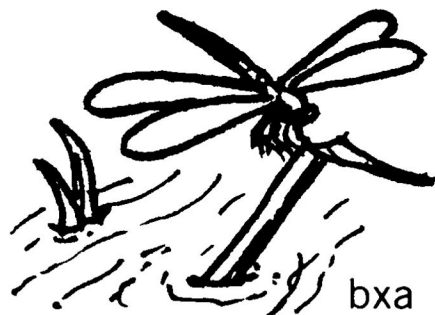


lca' nga'a
quiñi cutsi
cuhue' ngata
mxi nga'a
chca' ngatse
cuiya' ngaten
si cuxi'

Lección 23: la letra **b**



biyo
b



bxa
b



bsi
b

biyo
Biyaa
biya'

bsi
bsiya
bsa

b'ni
b'ñan
bi'ñan

bxa
bra
ba

cha
bcha
bchi

Nscua sca bsi laja quii tu'hua sa'an. Nchcu biyo quii tu'hua sa'an, lo'o nducui bxa nga'a tu'hua sa'an. Ja nchca biya' ti' biyo cha' la bcha la tsaa x'nan lo'o quichen Biyaa. Beyo lca x'nan biyo can'.

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

biyo bxa bsi Es la **b**. En letra manuscrita se ve así: *b*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

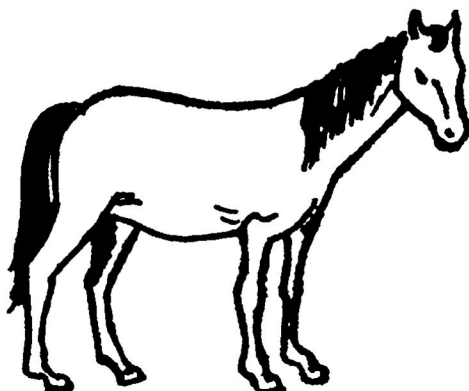
b

Las mayúsculas se ven así: **B** *B*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

b B

Be bsa
 Beyo bxa
 Berta bcha

ngasa'
 ngata
 nchga



Su'hue 'la ña'an biyo 'in Beyo. Ngue i' tyucui tsan tuhuiin nu si lo'lo nten chun', nu si lo'lo yu'hua. Hua ngala Beyo yaa yu quichen Biyaa. Tsaa yu lo qui'ya bcha, b'ni yu cu'nan cala bra can'.

Hua tyi ti sca yijan ngujui sti lyaa Beyo. Lo'lo sñi' Beyo nu ndi'in quichen Biyaa tyaan nde quichen tyi cha' hua mdyi yijan 'in jyo'lo sti ste'. Berta naan nu cuna'an can'. Nchga nten ta'a jyo'lo can', nchga sñi' ste' tyi'in ne' bra can', b'ni ne' ta'a. Nchca ti' ne' cha' tyucua sca bsi su'hue que cuaa 'in jyo'lo can', cha' tyucua bsi ni' lyo'lo jyo'lo. Hua msili ne' sca bsi nu su'hue ña'an.

Copia los nombres siguientes varias veces:

Beyo

Berta

Biyaa

Abel

Roberto

Rosalba

Benita

Brígido

Escoge la palabra correcta para completar cada frase. Tacha las demás palabras. Ve el ejemplo:

1. Yaa Beyo quichen Biyaa chun' ~~quiñi.~~
~~cuhue.~~
 biyo.

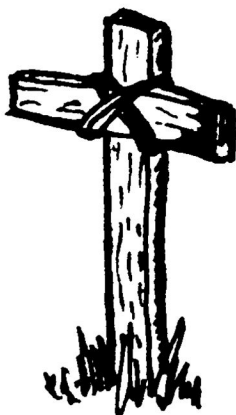
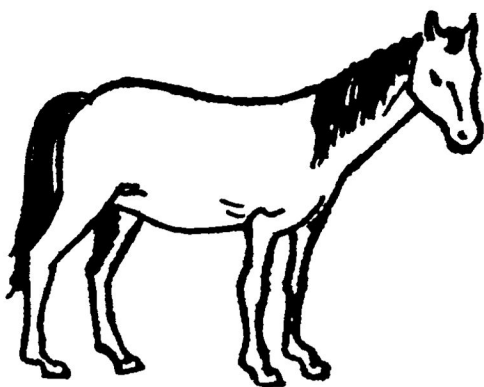
2. Ndi'in sca sñi' Beyo quichen Su'hue.
 Biyaa.
 Siya'.

Berta
 3. Abel naan sñi' Beyo can'.
 Stino

4. Hua sca yijan nguui sti ste'
 na'an Berta.
 lyaa

5. Msi'i ne' sca bxa
 quityi su'hue ña'an.
 bsi

Escribe el nombre de cada dibujo:



Lección 24: afirmación

Lee las siguientes palabras. Escoge cuatro para dibujar en los cuadros. Escribe el nombre debajo de cada dibujo:

msaa
remiyu
ñee

ngan
bsi
mle

roo
nñan
ngasa'

bxá
mxi
laxu

rinten
tña'
biyo

--	--

--	--

Escribe algo para completar las frases siguientes:

1. Ndiya sca biyo _____

2. Nscua yca ngan _____

3. B'ni ne' cu'nan quixin' _____

4. Nducui rintan _____

5. Ycu tña' _____

6. Bcha b'ni msu tñan _____

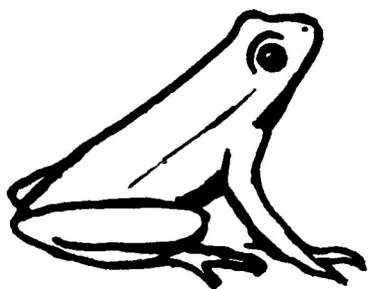
7. Ndujui' re' mle _____

8. Cuiñan ne' cula nñan _____

9. Quichen Biyaa ngala _____

10. Mbi'ya re' mxi _____

Lección 25: más acerca de la letra **g**



nguaa'
gu



nguo'o
gu

La letra **g** puede combinarse con la letra **u** de la misma manera que la **c** y la **j**:

cua
jua
ngua

cua'
jua'
nguaa'

nga'a
ngua'a
nguaja

nga'an
ngua'an
nguo'o

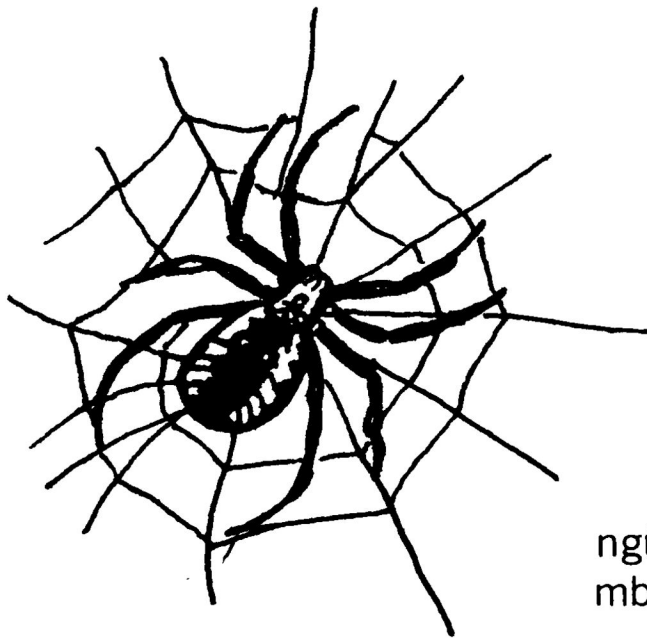
Ngua sca tsan na'an nguo'o sca nguaa' nducua lo quee tlyu tu'hua cala. Ja ndiya ti' nguo'o cha' cuen nxilya nguaa'. Nguii ti' nguaa' cha' hua xñi ti nguo'o 'in, bra ti ruhuan i' cuan lo yca. Nducua i' lo stan' yca ti ti si' bra can', cha' ja xñi 'a nguo'o 'in i'. Chan nganun nguaa' lo yca chun' ytsen 'a i' ña'an i' nguo'o can'.

Cuando **gu** se presenta con las letras **i** o **e**, la **u** necesita la diéresis para distinguirse de la **u** muda:

ngue
ngüe'e
ngüi'i

nguiñan
ngüiñan
ngüiji

ngui'ni
ngüi'yu
ngüi'ya



ngüiyu'
mbiyu'

Ngua sca ya' nganun sca nu xuhue na'an tyi cha' xñi cuenta 'in sti ste' nu quicha. Ja nchca biya' ti' nu xuhue sacua nscua' ca tyaja cu re' sca tsan, can' cha' ngüiji nscua' 'in re'. Nchga tsan nganun tyaja 'in ne'. Ngua tlyu si' xne', ngua tlyu si' cuhue' 'in re'. Ngüe'e xne' ya' nu xuhue cha' su'hue 'a tiye, nxi ti' i'. Nsu'hui 'a tyaja ngüi'i ni' ña'an 'in ne' la nu ngala sti jya'an nu xuhue xiya'. Lo'o msa'an na'an lo'o stan ngüiyu' chun' ja jlyo ti' nu xuhue ña'an nca tñan cha' xñi cuenta 'in sca nu quicha. Su'hue 'a nxcuan nu xuhue can' te', ngüiñan tucua mle sca snu' tsan ti nu si ja jlyo ti' xca lo tñan na'an.

Lee las palabras siguientes. Escoge la palabra en cada frase que sea igual a una de las palabras de arriba. Subráyala.

ngan
ngasa'

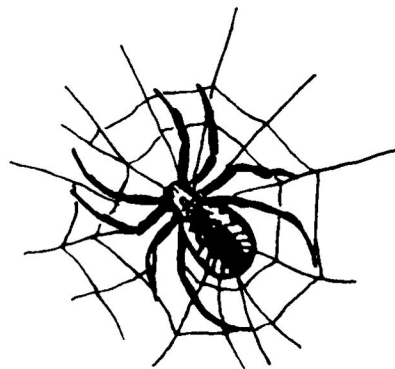
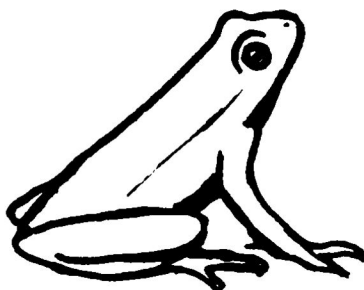
nguaa'
nguo'o

ngue
nguiñan

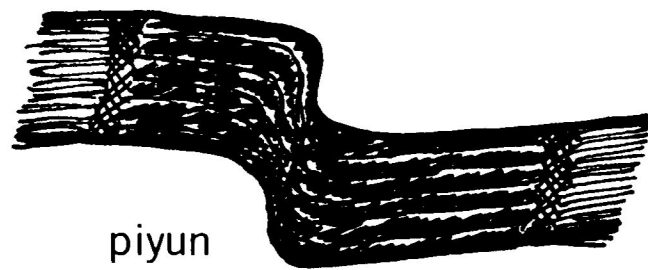
ngüe'le
ngüiñan

1. La 'la 'ni nu naan nguo'o.
2. Hua mdyi Ta'la Jyo'o, nguiñan ne' Lojo'o xi ngan cha'
cujui' re' 'in nten nu ndya'an Su'hue chun' ta'a.
3. Hua s'ni ngüiñan ne' cuna'an ca'an 'a telen chun' ja lya
cala cubeta quichen re.
4. Xun' 'a nchcu cuna' ngasa', nducuin.
5. Ngüe'le xne' 'in sñi' chun' tsan ti ngula i'.
6. Ruhuan nguaa' lo yca tla cha' xi'ya.
7. Tlyu 'a biyo 'in Beyo, ngue 'a i'.

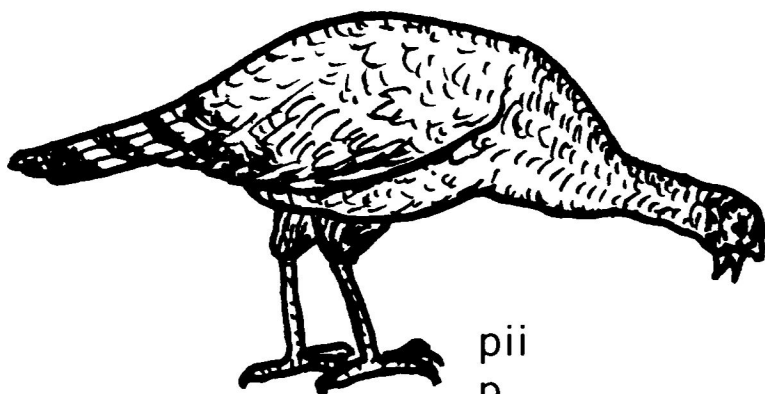
Escribe el nombre de cada dibujo:



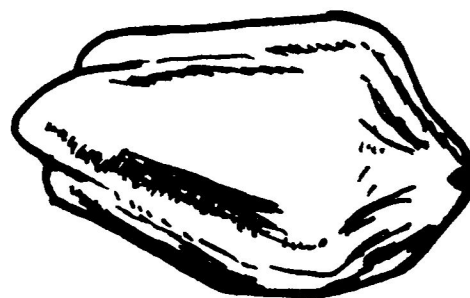
Lección 26: la letra **p**



piyun
p



pii
p



piyaa
p

Ngüi'ya nu cuna'an piyun 'in sñi' cha' tyucua que sñi' tsaa lo quichen.

piyaa
piyun

pii
pislui

piyaa
Biyaa

¿Cuál es el sonido que se oye en cada una de las palabras siguientes?

piyaa pii piyun Es la **p**. En letra manuscrita se ve así: *p*. Escríbela en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

p _____
p _____

Las mayúsculas se ven así: **P** *P*. Escríbelas en tu cuaderno varias veces. Llena las rayas siguientes:

p P _____
p P _____



Po

Ndiya sca nu qui'yu nu naan Po.
Nsu'hui yca piyaa 'in. Su'hue 'a nchcu
piyaa can', piyaa nga'a cune' lca
can'. Ndiya ti' nchga nten nchcu re'
si'yu can', xi 'a piyaa nga'a. Ta'a ti
ngala ne' tu'hua na'an tyi Po cha' y'ya
ne' piyaa 'in yu.

pa
Lpa

pe
Petra

Lpa lca cuilyo'lo Po.
Ndujui' Lpa piyaa 'in nten. Nu
ni ti, msñi Lpa piyun 'in cha'
tsaa lo quichen y'ya la chin'
pii. Hua sa co' ngüi'ya scua
pii, lo'lo su'hue 'a ngaluu i',
can' cha' nchca ti' Lpa y'ya la
pii can' ni, nu si ca'an nga'an
i'. Ndiya pii cune' 'in ne' cula
Petra, 'o cujui' tsan ni, nducuin.



Lpa

Copia los nombres siguientes varias veces:

Po

Po

Leopoldo

Leopoldo

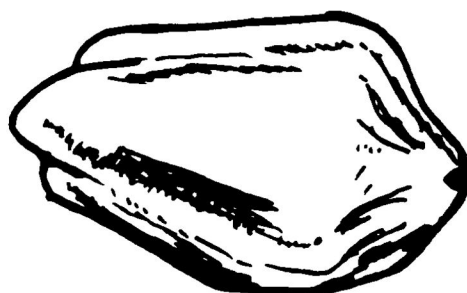
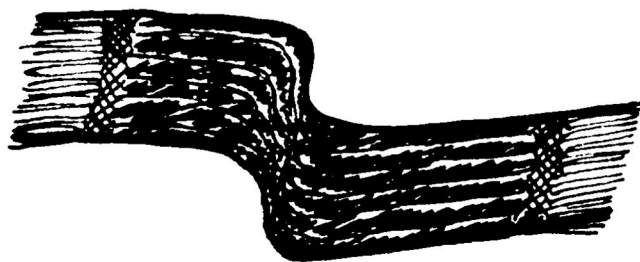
Lpa

Lpa

Petra

Petra

Escribe el nombre debajo de cada dibujo:



Escribe algo para completar las frases siguientes:

Tsaa Po tñan

Ndi'in Lpa

Ndujui' ne' cula

Ndiya piyun

Ngala nten

Lección 27: El acento [˘] indica la primera persona singular, es decir **yo** o **mi**.



Nducua sca nu xuhue tu'hua msaa, nchcui' lo'o ज्या'lan:

—Cuñ tyaja, Mama —nducuin.

—Cataa chin', sñiën' —nducuin ज्या'lan 'in—. Nscuaän scuan ni, bra caja tyaja cu huan.

—Cuñ ni, Mama. Nte' 'a taän' cuñ tyaja.

—Bra ti quee' tyaja 'iin, sñiën' —nducuin ज्या'lan 'in nu xuhue—. Hua cala ti ta'aa ndya'an ne' xla. Lo'o cate' ti' ne' can'.

—Na' cuñ culo, na' cuñ culo. Ti'i niën' si'ya cha' nte' 'a taän' —nducuin nu xuhue can'—. Lo'o na' sa'än xla nda'a.

—Si'i, sñiën'. La xca yijan lo'o nu'huin tsaa xla. Ti cune' nu'huin ni, ja lya quee tyucui tsan tsaa xla.

—Queën, Mama. Hua tlyuñ ni. Jlyo taän' xñiïn sca lapi. Bra ti b'niïn xa'aän nchga cha' nu cua'lu mstru 'ñaän. Lo'o nchca 'ñaän b'niïn tñan lo'o stiïn ni' quixin'.

—¿Nchca 'iin a? —nducuin sti.

Hua ngala sti nu xuhue cu msaa.

—Cu ba tyaja ni, Mama, co'lo ba cajue cha' hua ngala stiin.
Lo'lo stiin nte' ti' ni.

—Su'hue, sñiën' —nducuin ज्या'lan—. Nde tyaja cu huan. Nde
cajue, nde ndaa, nde quiña' cha' xun' cu huan ni.

—¿Nde ndiya xtyi 'ñaän a? —nducuin nu xuhue bra can'—.
Si'yuün yca lo'lo stiin nda'a cha' ja ndi'in 'a ta'aän nu taya' 'in.

—Su'hue 'a —nducuin sti nu xuhue 'in yu—. Tsaa lo'loün ña'aan
cuta 'ñaän nda'a. Tu'hua sa'an ti ndi'in i' la ni.

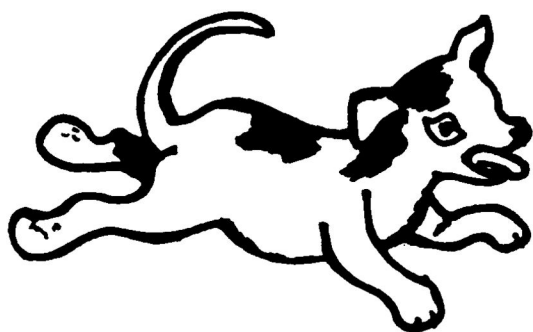
Contesta las preguntas siguientes, sin olvidar el acento ni la vocal doble que indica la alargación del sonido de una vocal:

¿Ta'an nu'huin cha' lo quityi re a?

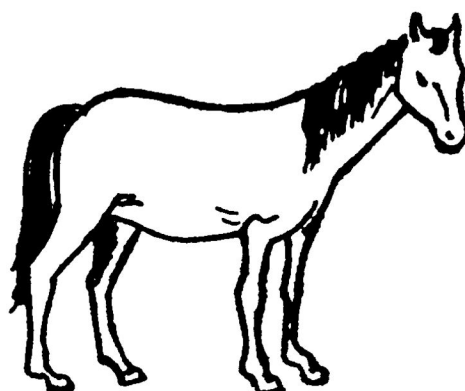
¿Hua mdyi na'an nu'huin ca'an lca' quityi re ni a?

¿Hua ca'an la letra jlyo tii' ni a?

Escribe el nombre de cada dibujo como si fuera algo tuyo. Ve el ejemplo:

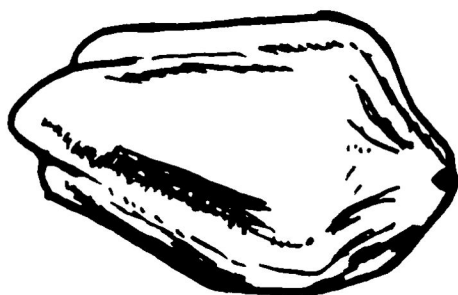


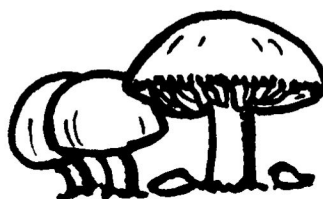
me' 'ñaán

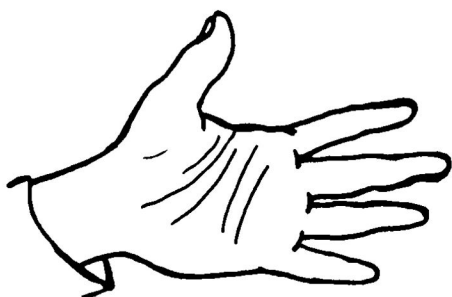










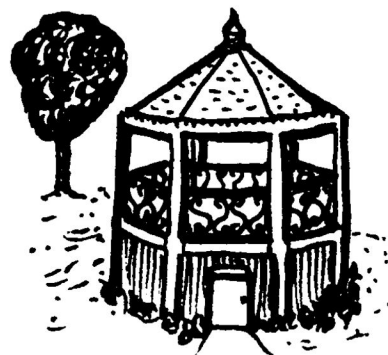




Lección 28: las letras **k**, **ll**, **v**, **z**



sca kilo
k



sca kiosko
k k

kilo
quiñi

kiosko
coo

Ndi'ya ña'an kiosko jlu'hue quichen Londa'a. Ngala ne' musca nde kiosko can'. Ndujui' nten ca'an 'a nan nde ni' kiosko can'; lo'lo ndujui' ne' cuenta kilo, lo'lo jlu'hue kilo.

La **k** es una letra que viene del extranjero y suena igual como la **q** y la **c**. En letra manuscrita se ve así: *k*. Escríbela en tu cuaderno varias veces.

k
k

Las mayúsculas se ven así: **K** *K*. Escríbelas varias veces.

k K
k K

Copia estas palabras varias veces:

kiosko *kilo*

En español se usan algunas letras que no se encuentran en el alfabeto chatino:

la **ll** suena como la **y**
la **v** suena como la **b**
la **z** suena como la **s**.

Estas letras se encuentran en nombres de personas y lugares:

ll Guillermo Vallarta Llano Verde

v Eva Valerio Cuernavaca Veracruz

z Lázaro Zenaida Zenzontepec

Copia los nombres siguientes:

Guillermina _____ Saltillo _____

Natividad _____ Verónica _____

Juárez _____ Zimatlán _____

Guillermo _____ *Vallarta* _____

Eva _____ *Valerio* _____

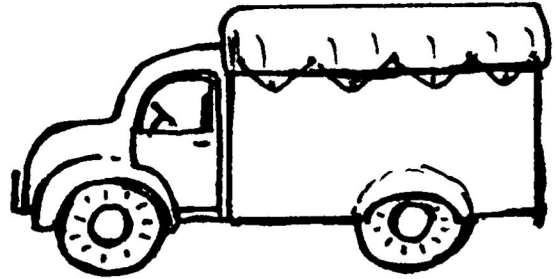
Lázaro _____ *Zenaida* _____

Ja ndi'in 'la Guillermo ni. Ndyaa tijyu' se'en ndi'in ta'la. Lo'o Eva nu cuna'an 'in ndyaa. Rijin ne' Londa'a; ti ndyaa la ne', rijin ne' quilya Juárez. Nde quichen Veracruz tu'hua tujolo ngala ne' cha' can' ndi'in ta'la Guillermo nu naan Lázaro. Ja ndi'in 'a yu. Ro'o yu ndyaa yu hua sa co', nducuin nten, ndyaa yu sca quichen tijyu' la nu naan Manzanillo. Ngü'lya ne' sca kilo tyaja cha' ja juersa 'in ne' tsaa la ne' tuhuiin. Ndyaa ne' Chenjya' bra can'. Ti ndyaa la ne', ngala ne' quichen Manzanillo. Tyun tsan yu'hui ne' tuhuiin.

Lección 29: las letras **f** y **rr** y el acento



foco
f



carro
rr

Las letras **f** y **rr** no tienen sonidos semejantes en el chatino, pero se les encuentra en nombres de personas o lugares y en otras palabras del español:

foco
Alfredo
Zeferino
Josefina
Infiernillo

foco
Faustino
Felipe
Ferreolo
Fresnillo

carro
Ferreolo
ferrocarril
carretera
Monterrey

Copia los nombres siguientes varias veces:

Ferreolo _____ Josefina _____

Ferreolo
Alfredo

Nxnan 'a carro nu ndya'an carretera tlyu. Ndiya foco 'in carro cha' lo'lo xaa nxnan tla. Tijyu' chcan' cha' hua cala ti sca carro si'ya xaa can'.

En chatino el acento **ˈ** significa la primera persona **yo**. En español se usa el acento para indicar la sílaba que se pronuncia con mayor fuerza cuando no sigue las reglas básicas. No se necesita usar acento para indicar eso en chatino porque siempre se pronuncian todas las palabras con la mayor fuerza en la última sílaba.

Copia los nombres y apellidos siguientes, sin olvidar el acento:

López _____ Zósima _____

Fernández Félix

Valentín Bartolomé

Hernán Marroquín Villanueva
Efrén Gutiérrez Hernández
Zóximo Pérez López

Félix Gutiérrez naan sca nten nu ro'lo tijyu'. Villagrán naan quichen tyi yu. Yaan yu lo'lo carro 'in cha' msili yu cajue. Ca'an kilo lca sca cuijin, lo'lo ca'an cuijin lca biya' carro 'in Félix can'. La nu ngala yu carretera su'hue nde loo Sola de Vega, lye msnan carro. Ngua ñu'un bra can', mxlyuu 'in carro, mna' cajue, nguui Félix can' chun' ja ngua 'in yu cala' yu carro su'hue ti.

En chatino las letras **c**, **g**, **x** tienen un solo sonido cada una, pero en español a veces sus sonidos cambian.

Cuando se presenta **ci** o **ce**, la **c** suena como **s**:

Cecilia	Crescenciana	Donaciano
Ciriaco	Plácido	Inocencia

Cuando se presenta **gi** o **ge**, la **g** suena como **j**:

Gelasio	Gisela	Ángela
Gil	Eugenia	Eligio

A veces la **x** suena como **s**:

Xochimilco	Tuxtla
Ixtlán	Tuxtepec

También, a veces la **x** suena como **j**:

México	Tlaxiaco
Xoxo	Oaxaca

Además, la **x** suena como **cs** a veces:

taxi	extra
------	-------

Copia todos los nombres de esta página varias veces en tu cuaderno.
Escribe tu nombre aquí de las dos maneras, con letras de máquina y manuscritas:

Lección 30: afirmación

Nu qui'yu nu y'ni xa'an si'ya cuilyo'o

Ndiya sca yu nu y'ni xa'an si'ya mjuí cuilyo'o. Y'ni sti cha' mjuí cuilyo'o. La hua mjuí cuilyo'o bra can' ni, ndyisnan y'ni yu tñan. Mjuí nscua' 'yu, mjuí tya 'yu, mjuí nan 'yu; lo'lo jya'an yu, ja nsu'hui 'la nan cu, ja nsu'hui nan co'lo. Ndyaa'an jya'an yu bra can'.

—Bjuí' sca biya' ti'yun nscua' 'ñāñ, bjuí' sca sca' nscua' 'ñāñ —nducuin.

—Caja ran —nducuin yu 'in jya'an bra can'.

Nda yu chin' nde ti 'in. La hua xa ndi'in can' ni, ngüi'ya ndaja ti' cuna'an 'yu bra can'.

—¿Xñan ca jya'an nu'huin a? —nducuin—. Xuhui' cua ti ña'an tñan ndyaa'n nchga ti bra, nduun nan nan, nduun nin cha', nda ya'. Ja caja 'la nan 'in ni. Lye 'la lca 'in.

Ndo'lo maxu' ndyaa, xiya' nca tiye ca'an 'la ta bra can'.

—Aa, nan ja calaa 'la ni —nducuin—. Hua mdyi ni, xa nduun lo'lo ba ni —nducuin cuna'an 'yu bra can'.

—Su'hue sucua —nducuin ne' cula.

Mnan tuhuiin ndyaa bra can'. Ndyaa ne' cula nganan; nganan ne' cula ndyaa cha' ja mjuí 'la nscua' 'in. Can' ndyucua 'in sca ndiose bra can'.

—¿Ni cha' nca lye nganaan a? ¿Ni cha' nca ti'i 'la nducua tiyee a?

—Aan, cha' ja mjuí 'la nscua' cuñ, ja mjuí 'la tyaja cuñ.



—¿Lo'lo sñii' nca can' bra can' a?

—Sñiën', cha' ntu ti.

—Nde tñi 'lyaa yaa —nducuin—. Ña'laan si ta 'iin su'hue biya' ni, ta ti nducua ti chin', o ta ti ta ti chin' nde loo. Lo'lo si ja tyucua 'a ni, lo'lo si ja xa'an ta ni, ña'laan moro ya' ca bra can', ña'laan 'aan su'hua loo su'hue biya'.

Ro'lo ndyaa bra can'.

—A mii, xiya' ndijyaän. Mjui tñi 'ñaän ni, si bjui' huan ti chin' 'ñaän.

—Ndaja ca taän' n'ni jya'laan ni. Ndaa lyaa ti chin' 'in, siya' ja xa'laan biya' taa 'in. X'nan 'ya re nan —nducuin—. Ja b'ya re nan nu sa ña'an nga'an cha' ca ran.

Nda yu nscua', ni ja msa'an su'hue 'la ya' mlya, ya' sca' ti nda yu bra can'. Ndo'lo maxu' ndyaa. Cui' San Ngue cua na'an.

—¿Sa ña'an moro ngua 'iin ni a?

—Nda, pero ja msa'an 'la biya' nda 'ñaän ni.

—¿Ja msa'an a?

—Ja msa'an 'la.

—Su'hue sucua. ¿Lo'lo ja n'ni sende 'iin a? ¿Ja n'ni xi'in? ¿Ja sca nan a? Lo'lo ña'an naan nu ca ña'an 'laan.

—Ja y'ni xi'in. Hua tyun tu'hua nda cha' ntsen' ti' 'ñaän.

—Su'hue 'la cha' ja n'ni xi'in 'iin, su'hue cha'. Xii ti' ndiyan nten cha' nu cui'ya ne' nscua' bra can'. La tyaa ca laja xu'hui biya' ran, ja ca laja ni —nducuin.

Nu ndi'in nten, ndi'in nten sca cha' ja su'hue 'la. Ndiya msiin can' bra can'.

—Salaän tyucuaän ña'aän chin' nscua' 'ñaän ni —nducuin 'in cuna'an 'in—, tu caten tsaa nten ña'an ñaän tla.

—'Aja'an, yaa.

Ngaten yu ndyaa yu ña'an 'lyu bra can'. Hora si, nan la riya yu bra can', ngaten yu ndyaa yu lo nscua'. Lo nscua' yija' yu bra can'. Ndiya ca ya' ndiyan ti jlu'hue tla ña'an bra can', hua ruhui snan rcua jlyu'hue yu nscua' 'lyu bra can'; xuhui', xuhui' ca cuityin' nchca nscua' 'lyu. Mdyi yu ycu cuityin' 'lyu, la tijyan ti yu ngula ti'in cuityin'. Tu yuhui' nscua' 'lyu ycu 'lyu bra can', can' nca cha' nganun cha' nsu'hui cuityin' xalyuu ni.

El hombre que era malo por causa de su esposa

Había un hombre que se portaba mal porque se casó con cierta mujer. Su papá hizo todos los arreglos para que él se casara. Entonces, cuando ya estaba casado, empezó a trabajar. Se hizo de mucho maíz y de muchas cosas; pero, en cuanto a su mamá, ella no tenía nada qué comer ni qué tomar. Entonces su mamá vino a él.

—Véndeme maíz, o sea, una jícara de maíz nada más —dijo ella.

—Puedes llevártelo —le dijo entonces a su mamá.

Le dio un poco, no mucho. Pero después su esposa estaba muy enfadada.

—¿Es tu mamá tu moza? —dijo ella—. Siempre que viene hace lo mismo, todo el tiempo parándose buscando algo, quedándose parada pidiendo y extendiendo la mano. Ahora no se le puede dar más. Ella quiere demasiado.

La viejita se fue. Cuando volvió, su nuera pensó que era mucho lo que se le daba. Por eso le dijo:

—¡Ah!, ya no vengas más. Ahora se ha acabado lo que teníamos cuando tú estabas con nosotros —dijo la esposa del hombre.

—Está bien —dijo la viejita.

Entonces tomó su camino y se fue. Se fue llorando; lloraba cuando se iba porque no le dieron más maíz. Entonces se encontró con un dios.

—¿Por qué estás llorando tanto? ¿Por qué es que estás tan triste y desconsolada?

—¡Ah!, porque ya no pude obtener más maíz para comer, ni tengo tortillas para comer.

—Y ese es tu hijo, ¿verdad?

—Sí, él es mi hijo, aunque no me aprovecha para nada.

—Aquí tienes algo de dinero con qué comprar —dijo él—. Fíjate bien que ponga una buena medida, no sea que te dé de menos o de más. Y si es menos, si la maquila no está completamente llena como debería estar, pon cuidado de cuánto falta para completar una buena medida.

Entonces ella se regresó.

—¡Ay de mí!, regresé otra vez. Pero ahora he conseguido dinero, si quieren venderme un poco.

Y la mujer le dijo a su esposo:

—Estoy muy enfadada de cómo se porta tu mamá ahora, y tú se lo das inmediatamente. Asegúrate de no llenar la maquila completamente. Este maíz está escaseando y ella no lo paga al precio debido.

El hombre le dio el maíz, pero no llenó la maquila; solamente le dio como una jícara. La viejita se fue, pero el mismo San Miguel la había visto.

—¿Cómo te fue esta vez?

—El me lo dio, pero no me llenó la maquila.

—Con que no estaba llena, ¿eh?

—No, no estaba llena.

—¿Con que así fue! ¿Y él no se compadeció de ti? ¿No se mostró triste? ¿No hizo nada? Ya veremos en qué acaba esto.

—No, no le dí lástima. Me habló mal porque estaba enojado conmigo.

—Está bien que no se haya compadecido de ti. Que siga pensando que la gente siempre va a comprar su maíz. No está desocupado hoy, pero mañana va a tener tiempo para ser juzgado.

Allí llegó mucha gente, tanta que no se podía hacer nada. Y llegó la noche.

—Ahora voy a sentarme en donde pueda ver mi maíz —dijo el hombre a su mujer—, por si acaso la gente se mete en mi casa durante la noche.

—Andale pues.

Así que entró a su casa. Ahora estaba allí, metido en el maíz, y así se quedó dormido. A medianoche despertó, miró alrededor y, cuando alzó la cabeza, no vio más que insectos de color café en todas partes. Absolutamente todo su maíz se había convertido en insectos. Entonces estos mismos insectos lo devoraron hasta los huesos; es decir, por su propio maíz fue comido. Por eso todavía ahora existen estos insectos.

CONTENIDO

Lección

Página

1	a y n	1
2	e y saltillo	6
3	i y s	10
4	o y d	14
5	u y c	18
6	afirmación	22
7	y	24
8	t	27
9	l	30
10	j	33
11	ty, dy, ly, jy	36
12	afirmación	40
13	ch	42
14	x	45
15	h	48
16	cu	51
17	q	54
18	afirmación	57
19	m	60
20	r	63
21	ñ	66
22	g	69
23	b	72
24	afirmación	75
25	gu y gü	77
26	p	80
27	el acento	83
28	k, ll, v, z	86
29	f, rr, el acento	88
30	afirmación	91

Idioma: Chatino de la región de Panixtlahuaca

Asesores Lingüísticos:

Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1988
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



ISBN 968-31-0249-2